



ACTA DE AUTORIZACIÓN PARA REALIZAR TRÁMITES DE CONSTANCIAS PARA TITULACIÓN POR MODALIDAD TESINA

En la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México, siendo las 08:30 horas del día 21 de mayo del año dos mil trece, se reunieron en esta Subdirección Académica los integrantes de la Comisión Responsable para aprobar la impresión de la **TESINA** titulada: "**Glosario inglés - español de términos básicos para tocar Hard Rock en guitarra eléctrica**", para obtener el título de Licenciado en Lenguas, que presenta el **P.L.Le. JOSÉ DANIEL MONTAÑO DELGADO**, con número de cuenta **9510498**. Por lo que una vez revisada y analizada con todo cuidado se dio por aprobada y se autoriza la impresión de la misma y firman para dar fe.....

ATENTAMENTE

PATRIA, CIENCIA Y TRABAJO

"2013, 50 Aniversario Luctuoso del Poeta Heriberto Enríquez"

DR. en H. LUIS JUAN SOLÍS CARRILLO
REVISOR

L. Le. S. MATEO ACEVEDO VILLALOBOS
REVISOR

M.L.A.E. ALEJANDRA LÓPEZ OLIVERA CADENA
DIRECTORA DE TESINA

L.L.I. MARÍA LUISA BECERRIL LÓPEZ
SUBDIRECTORA ACADÉMICA



**SUBDIRECCION
ACADEMICA**

c.c.p. minutarío
MLBL/*eab





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO
FACULTAD DE LENGUAS



GLOSARIO INGLÉS - ESPAÑOL DE TÉRMINOS BÁSICOS PARA TOCAR

***HARD ROCK* EN GUITARRA ELÉCTRICA**

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIADO EN LENGUAS

PRESENTA:

JOSÉ DANIEL MONTAÑO DELGADO

DIRECTORA DE TESINA:

MLAE ALEJANDRA LÓPEZ-OLIVERA CADENA

TOLUCA, MÉXICO.

JUNIO 2013

AGRADECIMIENTOS

A Dios por permitirme vivir a lado de cada una de estas maravillosas personas y experiencias.

A mamá.

Porque su apoyo y fortaleza me dio todo para seguir adelante y no detenerme nunca en lo que quiero. Eres el ejemplo más valioso que cualquiera pudiera tener para caminar en la senda que nos ha tocado vivir.

A Mario, Edgar y David.

Porque ha sido a través de ustedes que me he forjado en los momentos más difíciles, y he aprendido a ser un mejor hombre, afrontando todo y superándome para alcanzar mis objetivos. Gracias a ustedes encontré el maravilloso mundo de la música y sigo con mi sueño en la mira.

A Tere, Adriana, Martha y Lupita.

Porque con su cariño he encontrado y aprendido desde pequeño el valor de amar a la familia sin importar nada, sin miramientos así como a dar lo que sea por ustedes como ustedes lo han hecho por mí.

A todos mis sobrinos, Josué, Areli, Ricardo, Iván, Karen, Paola, Liz, Arturo, Adrián, Samuel, Valeria.

Porque he aprendido de ustedes a siempre mirar adelante con una sonrisa, ustedes me han hecho feliz desde que llegaron a este mundo y saben que doy la vida por ustedes. Espero darles un poco de lo que me han dado desde siempre. He vivido cosas increíbles con todos y cada uno de ustedes y he aprendido más de lo que pudiera enseñarles. Gracias.

A mis profesores, colegas y amigos.

Porque ustedes siempre han sido más que eso, y lo serán hasta mis últimos días, no importa qué. Me enseñaron el valor de prepararse y he conocido diferentes profesiones a través de ustedes. Gracias por todos los buenos y malos momentos. ¡Robin, Julio, Edgar, América, Faby, Tere, Nadia, Carlos, Bibiana y todos los que me faltaron, gracias!

Elia, gracias por tu infinito apoyo, comprensión y cariño. Siempre estarás en mi corazón.

ÍNDICE

	Página
INTRODUCCIÓN	I
SUMMARY	IV
1. Bases Teóricas Generales	1
1.1. Traducción	1
1.2. Terminología	9
1.2.1. Término y Palabra	13
1.3. El Glosario	15
1.3.1. Diferencia entre Glosario y Diccionario	18
2. Sobre el <i>Hard Rock</i>	24
2.1. Breve reseña del <i>Rock</i>	24
2.2. Tocando <i>Hard Rock</i>	32
2.2.1. El <i>riff</i>	41
2.2.2. El <i>solo</i>	43
3. Glosario Inglés-Español sobre términos básicos para tocar <i>Hard Rock</i> en guitarra eléctrica	48
3.1. Metodología	48
3.2. Índice de búsqueda rápida	54
3.3. Glosario Inglés-Español de términos básicos para tocar <i>Hard Rock</i> en guitarra eléctrica	60
Conclusiones	171
Bibliografía	173
Anexos	179

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo va dirigido para el público en general, pero específicamente para dos tipos de estudiantes: los orientados a la especialidad en traducción y los estudiantes de música, en concreto, a aquellos que están aprendiendo a tocar *Hard Rock* en guitarra eléctrica, ya que en ninguna de las escuelas donde enseñan este estilo no cuentan con un glosario de apoyo sobre los términos técnicos y teóricos usados durante el aprendizaje del instrumento, un apoyo como lo es un glosario de términos puede ser de gran ayuda debido a que el alumno por su cuenta puede consultar términos específicos tanto en clase y fuera de ella.

La música siempre ha formado parte de nuestras vidas sin importar el género. Bien dicen que es el lenguaje universal; y al igual que el lenguaje, la música ha ido evolucionando y dando a luz a nuevos estilos y géneros, entre ellos, el *Hard Rock*. Dentro de este trabajo abordaremos temas para ambas “artes”: la música y la traducción (si se me permite la libertad de llamar así a esta última aunque se considere más bien un “saber hacer” como menciona Hurtado Albir en *Traducción y traductología* (2004:25). En el primer capítulo, se abordará un análisis sobre lo que es la traducción en sí, sus bases teóricas incluyendo lo referente a un glosario, su definición; se añadirán las diferencias que existen entre esta herramienta y un diccionario, basándome en Haensch y en su trabajo sobre lexicología titulado *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lingüística práctica* (1982).

Más adelante, en el segundo capítulo, se dará una reseña sobre cómo aprender a tocar *Hard Rock* en guitarra eléctrica. Esto se basa en libros y profesionales del área, quienes aportarán importantes conocimientos para las necesidades y aptitudes que se deben tener o que se deben adquirir para poder aprender a tocar este tipo de *rock*, género clásico de la década de 1980.

Finalmente, en el capítulo tres, se encontrará el *Glosario Inglés – Español de términos básicos para tocar Hard Rock en guitarra eléctrica*, el cual incluye terminología que abarca técnicas, estilos y géneros, así como componentes de la guitarra y notas, todos los términos recopilados, definidos y escogidos con la ayuda de maestros de música egresados del COMEM y de otras fuentes bibliográficas sobre música clásica, *hard rock* y *heavy metal*.

La necesidad de contar con un soporte teórico para la comprensión de la terminología especializada para los alumnos y/o aprendices que quieren tocar específicamente *hard rock* en guitarra eléctrica, entre los que me incluyo, fue otra razón para la elaboración del presente trabajo, ya que a pesar de estar en contacto con diferentes términos relacionados con la música, al género, o incluso a cualquier otra rama ajena a la música, ya sea científica, de artes u oficios, no conocemos toda la terminología.

Este trabajo incluye términos básicos para estos estudiantes; las entradas, desde las partes básicas de la guitarra, notas y acordes, hasta términos más avanzados referentes a escalas, técnicas y aditamentos usados para ejecutar un instrumento en este género.

Un punto importante es que en algunos casos se presentó la necesidad de añadir un cuadro donde se incluyera algún símbolo o nota, dependiendo del término; no así de todos los términos, ya que éste es básicamente un glosario de apoyo para músicos (y estudiantes de traducción).

Otra de las razones para hacer este trabajo, además del hecho de ser músico, es que este tipo de música siempre ha tenido una influencia positiva, al menos desde un punto de vista personal.

No importa el tipo de música que se escuche o a la que se sea aficionado, la música será siempre importante y buena si deja huellas y nos ayuda a crecer como personas. No es necesario saber y conocer mucho al respecto, basta con que nos emocione escuchar la letra de una canción, un acorde o una melodía.

SUMMARY

Translation is more than taking a phrase, a text, a book, or any writing from a foreign language and write it in a target language.

Translation is an art, in which the translator must know every single meaning of the words and phrases that he is going to translate (taking into consideration the context for each situation), therefore, cultural knowledge and intelligence among others, are some of the skills that a good translator should develop to perform well.

The idea of this glossary stemmed from the need of having a theoretical support that explains some of the technicalities that sometimes are not clear enough when somebody is learning to play electric guitar. So, this glossary will help to Spanish speakers due to the most of the terms and books of music are in English and there is no written support as specific as this one for the guitar learners. This work is aimed at different kind of students: for those who are studying translation and those who are learning to play the electric guitar, more specifically, hard rock.

In the first chapter, different concepts related to general theoretical basis of translation and terminology will be addressed, as well as the definition of a glossary and its differences with dictionaries, supported by different authors as García Yebra (1997), Abad (2001), Biguenet (1989), Hurtado Albir (2004), among others.

In chapter two, music will be the main subject and it starts with a brief review about the history of rock, quoting different sources as Queipo (2010) and Paraire (1992). Then, there is an analysis of some of the skills needed to play hard rock with the help of professional musicians and teachers such as Aldo Sánchez and Omar Maldonado. This chapter ends with two important subsections that concern to the application of theory and techniques in guitar playing: the *riff* and the *solo*.

Finally, chapter three is the English-Spanish glossary of basic terms to musicians that play hard rock on electric guitar. This part of the work has the terminology and the translation of each word. In order to do this, the help of specialists was needed and the project includes their own definitions in some terms with the purpose of having a better support and to improve the selection of terms.

This glossary will help to musicians and beginners in this art, due to the lack of term support about Hard Rock in music schools, this is in part because of different aspects, such as little time of the courses, misunderstanding of terms, confusion about techniques, etcetera.

The experience that I get as a linguist while I was collecting the information, terms and writing the whole work was very enriching and enjoyable because I have the chance to learn in both ways: as a linguist and as a musician, then, this was a hard aim to accomplish, but also a great experience as well.

Los escritores hacen la literatura nacional y los traductores hacen la literatura universal.

José Saramago

CAPÍTULO 1

BASES TEÓRICAS GENERALES

La traducción ha sido una parte esencial en la vida del hombre para el desarrollo y entendimiento social entre diversas culturas, por lo que, al igual que el mismo ser humano, ésta se ha ido desarrollando, adaptándose a los diversos cambios de su entorno. Asimismo, la traducción ha evolucionado social e intelectualmente, así como su contacto y formas de comunicación con otras formas de expresión o lenguaje hablado se han tenido que ajustar en su momento.

En este capítulo, hablaremos de la traducción y de sus bases teóricas, ya que es un tema complejo que involucra no sólo a un autor y a su traductor, sino también diversas situaciones que requieren habilidades necesarias para lograr un objetivo en particular: expresar ideas concretas de una lengua origen en una lengua meta.

1.1. Traducción

A partir de los conocimientos que adquirimos, ya sea por nuestros profesores o por sentido común con respecto a qué es la comunicación, podemos inferir que la traducción ha sido, hasta nuestros días, un proceso que involucra dos o más lenguas para expresar ideas, conocimientos, emociones y pensamientos en una determinada lengua, y también parte de un proceso que ha llevado a toda sociedad hacia adelante mediante la interacción entre culturas.

Gracias a dicha interacción cultural, podemos decir que la traducción ha sido además, una “habilidad”, como la cataloga Hurtado Albir, (2004:25) que continuamente debe renovarse. Ya que el lenguaje evoluciona constantemente; la autora afirma que la traducción es un *saber hacer*, más que solo un *saber*, que consiste en recorrer el proceso de la traducción de manera correcta.

Respecto a este proceso Taber y Nida dicen que:

La traduction consiste á reproduire dans la langue réceptrice le message de la langue source au moyen de l'équivalent le plus proche et le plus naturel, d'abord en ce qui concerne le sens, ensuite en ce qui concerne le style. (La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora, llamada también la lengua terminal, en la lengua receptora, llamada también lengua terminal, el mensaje de la lengua fuente, o lengua original, por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo) (1971; citados en García Yebra, 1997).

El proceso de traducción consta de dos fases, según García Yebra (1997:32). La primera es la *comprensión* del texto original; la segunda da referencia a lo que es la *expresión* del mensaje y su contenido en la lengua receptora.

A partir de esto, podemos inferir que en dicho proceso se deben conocer y superar los posibles obstáculos que pudieran presentarse al momento de traducir cualquier tipo de texto de una lengua origen a una lengua meta. A esto podemos añadir las siguientes preguntas: ¿por qué, para qué y para quién se traduce?

Se traduce porque las lenguas y las culturas son distintas; la razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural. Se traduce para comunicar, para traspasar la barrera debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa.

Podemos agregar que se traduce para alguien que no conoce la lengua, y generalmente tampoco la cultura, en que está formulado un texto (escrito, oral o audiovisual). El traductor no traduce para sí mismo (excepto en raras ocasiones), traduce para un destinatario que necesita de él, como mediador lingüístico y cultural.

Aunado a esto, es necesario comentar que el traductor debe tener conocimiento de las lenguas involucradas en la traducción, tanto de la lengua origen como de la meta, al igual que de las culturas, costumbres lingüísticas, vocabulario, etc., para poder traducir de manera más completa y natural.

¿Por qué debe tener un amplio conocimiento? Porque las necesidades que cada lengua tiene y sus variantes para cada región en la que se hable dicha lengua son diversas. Al hablar de la lengua, hago referencia a que el traductor debe entender,

en mayor medida, cada variante de la lengua origen y la lengua meta para realizar una traducción lo más fiel posible.

García Yebra menciona que “aunque el traductor procura acercarse a la comprensión total de un texto, esto simplemente es inalcanzable” (1997:31). ¿Por qué? Porque no todo lector comprende de igual manera un texto; para que esto suceda, el lector ideal debe estar completamente identificado con el autor y su ideología, además de estar al momento en que éste escribió el texto.

Esto nos lleva a que si la comprensión fuera total, podría ser posible que varios lectores percibieran ese texto de forma similar. Esto es sencillamente imposible y podemos encontrar la prueba en las diversas traducciones que hay de un mismo libro. Pueden variar desde el uso de vocabulario hasta el sentido en el uso de la lengua, ya que en toda lengua una sola palabra puede reunir más de un solo significado.

En relación con lo anterior, entonces es necesario que el traductor cuente con un amplio conocimiento sobre ambas lenguas, meta y origen. A menos que el mismo autor escribiera la obra en diversas lenguas, entonces, la diferencia no recaería en la expresión del texto en una lengua diferente, sino en la percepción de cada lector, García Yebra afirma:

En la fase de la *comprensión* del texto original, el traductor desarrolla una actividad semasiológica (relativo al sentido, al significado). Es decir, en esta fase, el traductor busca el contenido, el sentido del texto original (1997:32).

Y más adelante complementa:

La comprensión no es aún propiamente traducción; pero es indispensable, imprescindible, para la traducción. En la fase de la comprensión, el traductor se diferencia del lector común por la intención y la intensidad de su lectura, que suele estar condicionada, además, por el hecho de no realizarse en la lengua propia (1997:32).

Posterior a la primera fase de la traducción que menciona García Yebra llamada *comprensión*, está la *expresión*, que hace referencia al texto escrito ya en la lengua meta, y donde (idealmente) debe expresarse en total claridad y de manera por demás comprensible, la totalidad del texto de la lengua origen:

La segunda fase de la traducción es la que hemos llamado *expresión*. Esta es, en realidad, la traducción auténtica, la traslación, el traslado del contenido del texto original al nuevo texto construido con elementos de la lengua terminal o receptora (1997:32).

De acuerdo con García Yebra (1997), otro punto importante, y por demás interesante, es el referente a las notables diferencias entre el lector común y el lector-traductor, donde puntualiza características de ambos.

El primero, el lector común, al leer un texto termina su acción o actividad al captar el contenido de dicho texto; sin embargo, aquel que lee como traductor, desde un principio tiene la intención de comprender el texto, pero además tomará el camino inverso, que será el de expresar en la lengua terminal el mismo escrito, lo cual implicará mayor intensidad de lectura para procurar acercarse, en lo posible, a la total comprensión y, de igual manera, expresarlo mejor.

Sobre esto, García Yebra menciona que “el traductor debe ser, por consiguiente, un lector extraordinario, que trate de acercarse lo más posible a la comprensión total del texto, aún sabiendo que no la alcanzará nunca.” (1997:34)

Considerando las explicaciones anteriores, encontramos que la traducción es un complejo proceso que encierra diversos puntos comunicativos (los referentes a la forma de expresión: como los modismos y palabras utilizadas para dar a entender una idea) y cognitivos (los referentes a la forma de comprensión, basados en los conocimientos que tiene el traductor sobre ambas lenguas) para alcanzar su objetivo que es expresar determinadas ideas escritas de una lengua origen en una lengua meta. Esto implica, por lo tanto, una finalidad comunicativa de manera escrita.

Dentro de este complejo proceso, van implicados diversos procedimientos y/o estrategias utilizadas por el traductor para lograr su fin comunicativo con el equilibrio y objetividad máximas posibles en una traducción, evitando así errores que pueden dar un sentido disímil a las ideas traducidas.

En este glosario, se encontrarán algunos préstamos tomados del inglés, obviamente por la falta de su equivalente en el español. López cita a Vinay y Darbelnet para definir préstamo: “palabra que se toma de una lengua sin traducirla” (Vinay y Darbelnet, 1977, citados en López, 2006:236).

En otras palabras, el préstamo llena una necesidad debido a un vacío léxico en la lengua terminal, contribuyendo de esta forma al enriquecimiento de la misma lengua de llegada.

Cabe mencionar un punto interesante dentro de todo esto. Existen ciertos términos que aunque tienen su igual en el español, en la práctica puede ser común conocerlos o ubicarlos por su nombre original, ya sea por comodidad o frecuencia de uso, tal es el caso de palabras como *slide*, *palm mute* o *bending*. En éste trabajo, se incluirán ambos, tanto el original como la traducción en caso de que cuente con ésta.

Respecto a ello, debe tenerse especial cuidado para no incurrir en errores que en la traducción pueden llegar a ser más graves de lo que parecieran. En el presente trabajo, hay ciertos puntos que se deben considerar de manera importante para una mejor traducción: el acervo intelectual y cultural del traductor. De manera que aquí entra no sólo la capacidad para traducir de manera correcta, sino que implica también la preparación profesional, los estudios generales o especializados, las lecturas e incluso la experiencia en cuanto a traducir se refiere. Vázquez-Ayora especifica:

Frente a estas condiciones generales del texto, entra en juego el ‘acervo intelectual’ y ‘cultural’ del traductor. Insistimos en este requisito en sus dos aspectos: como parte de la preparación profesional y como preparación inmediata a la traducción (1977:387).

Y señala:

Es una verdad poco conocida por los que no son especialistas del ramo que el traductor tiene que mantenerse informado en todo cuanto le sea posible, y que esta información es permanente, sobre todo en materias de actualidad, los acontecimientos mundiales de todo género (1977:388).

A partir de esto, podemos darnos cuenta de que para traducir no basta con saber hablar o dominar dos lenguas. Así lo dice Umberto Eco: “interpretar no es traducir” (2008: 292). Esta acción va más allá, debido a las formas de expresión de cada lengua; de manera que el conocimiento y la preparación sobre un tema serán fundamentales para poder dar una mayor objetividad y fidelidad a la traducción; la profesión así lo exige.

1.2. Terminología

En el *Diccionario de Lingüística* (1986:281) la terminología está definida como el vocabulario técnico o léxico propio de una ciencia o un arte. Por otro lado, Ana María Cardero la define como “el vehículo de la comunicación profesional de los especialistas de un área” (2004:31).

La especialización en cualquier ámbito requiere lenguaje específico para ciertas actividades, técnicas o conceptos que son propios de esa disciplina. Es ahí donde entra la terminología para su conceptualización y clasificación objetiva, de manera que cada término pertenezca al área que corresponde y tenga su respectiva definición según su uso. De acuerdo con Cardero García, la terminología es:

Desde la teoría y la práctica, una disciplina que permite identificar el vocabulario de una especialidad en forma sistemática en una situación comunicativa específica en los textos propios de la especialidad y entre los profesionales del área (2004:28).

A partir de esta definición, podemos entender la necesidad de clasificar los vocabularios especializados sin importar la rama, ciencia o profesión a la que pertenezcan, ya que estos términos no pertenecen al lenguaje como tal. Eugenio

Coseriu comenta:

Las terminologías científicas y técnicas no pertenecen al lenguaje ni, por consiguiente, a las estructuraciones léxicas, del mismo modo que las 'palabras usuales' constituyen utilizaciones del lenguaje para clasificaciones diferentes (Coseriu, 1977, citado en Cardero, 2004:28-29).

Y más adelante agrega:

Las terminologías no están 'estructuradas' en absoluto (son simples 'nomenclaturas' enumerativas que corresponden a delimitaciones en los objetos) y, en la medida en que lo están, su estructuración no corresponde a las normas del lenguaje, sino a los puntos de vista y a las exigencias de las ciencias y técnicas respectivas, que se refieren a la realidad misma de las cosas (Coseriu, 1977, citado en Cardero, 2004:28-29).

Citando otras concepciones para ahondar en lo que concierne a la definición de terminología, encontramos la propuesta por Teresa Cabré, quien dice que es el recurso indispensable para representar y comunicar los conocimientos especializados (2010:1), y agrega:

Ahora bien, para comprender en su globalidad la terminología y subrayar la importancia que tiene para las lenguas, es importante que percibamos la terminología en su triple vertiente:

- a) Como una necesidad, o mejor dicho, como un conjunto de necesidades relacionadas con la información y la comunicación.

Esto es, que la terminología, como necesidad, irá de la mano con fuentes de información y comunicación, es decir, sin la información proporcionada a partir de determinada terminología difícilmente habrá comunicación y viceversa;

- b) Como una práctica o conjunto de prácticas que se vierten en aplicaciones determinadas, como por ejemplo los vocabularios.

Aquí se hace referencia de una manera más específica al uso de la terminología, como lo es en los vocabularios, en los lenguajes técnicos, en la jerga utilizada en una profesión, etc.;

- c) Como campo de conocimiento susceptible de ser tratado científicamente tanto en su vertiente teórica como en su vertiente descriptiva y en su vertiente aplicada.

La terminología es un campo de conocimiento científico, debido a que puede estudiarse de forma teórica y descriptiva, además de poder aplicarse a la práctica.

La terminología es una *necesidad* para todos los profesionales involucrados en la representación, expresión, comunicación y enseñanza del conocimiento especializado, es decir para todos aquellos campos en los que el conocimiento especializado es básico (2010:1).

De manera que a partir de esta concepción, de acuerdo con Cabré, esas unidades específicas (conceptos, nombres de procesos, de técnicas, etc.), que serán usadas en un área determinada, serán denominados *términos*. Cabré concluye afirmando que “el conjunto de los términos usados específicamente en un ámbito constituye la terminología de este ámbito” (2010:2).

Entonces, la terminología es una materia de carácter interdisciplinario, ya que no sólo tomará en cuenta una especialidad para enumerar los términos de ésta, sino que, como lo menciona Coseriu (1977), también toca la realidad misma de las cosas, es decir, las ciencias sociales, el entorno y el desarrollo cultural de una terminología en especial.

Con respecto a esto, podemos complementar con lo citado por Cabré en su artículo *Terminología y Normalización Lingüística*:

De acuerdo con este razonamiento, necesitan inevitablemente terminología, no únicamente los especialistas de las materias científicas y técnicas, sino también todos los mediadores comunicativos dedicados a la divulgación especializada, los traductores e intérpretes de tema especializado, los supervisores y redactores técnicos, los publicitarios, los profesores de lenguas para fines específicos y también los especialistas en planificación lingüística (2010:2).

En relación con lo antes expuesto, podemos concluir que la terminología es la disciplina encargada de identificar sistemáticamente el vocabulario técnico de alguna disciplina en particular.

1.2.1 Término y palabra

Moliner define al término en el *Diccionario de uso del español* (2007:1215) como una “palabra, considerada más bien por su contenido o función que por su forma” (2007:2857). El concepto de *palabra* se define como el “conjunto de letras o sonidos que forman la menor unidad de lenguaje con significado” (2007:2149).

La diferencia entre *término* y *palabra* estriba en el hecho de que el término tiene sólo un significado debido al contexto específico en que es utilizado, y la palabra puede tener más de un significado. Benítez define esta diferencia como sigue:

Los términos se definen como las denominaciones lingüísticas de los conceptos, así un término es la unidad que designa un concepto, además que se analizan a partir del concepto que representan. Por lo tanto, el concepto de término, a diferencia de una palabra, solo tiene un significado debido que se encuentra dentro de un contexto en específico y la palabra contiene varios significados (2009:11).

De esta manera, podemos entender y diferenciar correctamente ambas denominaciones para su uso y clasificación adecuados. Por ejemplo, en este trabajo podemos encontrar términos como *natural*, *raíz* o *nota*, palabras que en un contexto normal pueden referirse a diferentes cosas excepto a términos musicales, a menos de que sean expresados en el ámbito correspondiente a la música.

Respecto a lo que es un término, Cabré comenta puntualmente:

Los términos son al mismo tiempo unidades gramaticales, unidades cognitivas y unidades sociocomunicativas. Son unidades gramaticales que forman parte también del léxico de una lengua; son unidades de conocimiento que vehiculan una determinada percepción de un segmento de la realidad, y son unidades de comunicación que nos permiten intercambiar información.

Más allá de que un *término* sea una unidad sociocomunicativa, será también una unidad gramatical y cognitiva, es decir, que a partir de estas unidades que lo conforman se le dará determinada concepción de acuerdo con el contexto en que se maneje.

Gramaticalmente, los términos pertenecen a una lengua y, por lo tanto, forman parte de su gramática por lo que, como las palabras del léxico general, se forman a través de la misma morfología y se combinan de acuerdo con las reglas o los esquemas de la misma sintaxis (2010:3).

Esto es, que independientemente de que el término sea una unidad especializada, de igual manera estará formado según las reglas morfológico-gramaticales de la misma lengua y también de acuerdo con la sintaxis.

Cabré (2010) comenta que aunque no haya diferencias “formales” entre *término* y *palabra*, la semántica será la parte fundamental, ya que los términos contarán con mayor precisión en su significado, pues se manejarán en una comunidad especializada, y agrega: “más aun, los términos (el conjunto formado por la denominación y su contenido) solo se aprenden en contextos profesionales o académicos” (2010:4).

1.3. El glosario

El glosario es una herramienta útil en cualquier ámbito profesional, ya que podemos considerarlo literalmente como un apoyo, en cuanto a terminología especializada se refiere, para satisfacer alguna necesidad dirigida a la conceptualización de palabras relativas a una rama específica de las ciencias, artes u oficios.

Un glosario es una herramienta para el traductor, ya que es un compendio especializado en el que se incluyen términos técnicos, teóricos o científicos de alguna materia en particular.

María Moliner define el glosario de la siguiente manera:

...glosario (del lat. *Glossarium*) m. catálogo de palabras, generalmente con una definición o explicación, sobre un asunto determinado, específicas de alguna disciplina, con alguna característica en común, etc. (2007:1461)

En la página de internet del diccionario de la Real Academia Española se encuentra la definición de glosario como un “Catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, etc., definidas o comentadas” (RAE, 2010:@). Un soporte para esta definición lo encontramos en López Olivera, quien afirma que “Los glosarios son herramientas diseñadas para el uso exclusivo de cierta área particular de la ciencia” (2006:35).

Partiendo de esto, es necesario comentar que los términos encontrados en un glosario determinado pueden incluso llegar a ser comunes en el lenguaje, pero dependiendo del contexto empleado (generalmente de índole especializada), un término específico no contará con el mismo significado. Entonces el glosario se encargará de reunir los términos de ese contexto particular para definirlos con respecto a dicha área.

De manera que un glosario cuenta con una delimitación específica. Aunque son parte de una lengua en sí, el uso de determinados conceptos correspondientes a un área específica y/o especializada será catalogado a partir de esa área.

Respecto a esto, Haensch comenta en su libro *De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*:

Con todo, la masa de los tecnicismos de una lengua queda al margen de la competencia léxica del hablante medio (también del culto, que sólo conoce cierta selección de los tecnicismos de todas las disciplinas. Si conoce, por ejemplo, términos biológicos como *célula*, *vitamina*, *ecología*, desconocerá –por lo general- otros como *biosoma*, *blastocito*, *citoplasma*. (1982:145)

De acuerdo con Freixa, et al.,, en el texto sobre su ponencia expuesta en el VIII Simposio Iberoamericano de Terminología, titulada *La Variación Terminológica en las Aplicaciones Terminográficas*, a partir de los postulados de la *Teoría*

Comunicativa de la Terminología algunos puntos interesantes a considerar en un glosario son los siguientes:

- el glosario debe incluir tipos de unidad especializada (unidades lingüísticas de carácter nominal, verbal, adjetival, etc.), categoría gramatical;
- la definición de cada unidad debe ser concretada en un ámbito determinado, y nunca elaborada en abstracto;
- hay que tomar en cuenta la posibilidad de variación conceptual; (perspectivas, teorías, grupos distintos)
- hay que incluir valores pragmáticos de distinto orden (ámbitos temáticos, zonas geográficas u organismos en que se usan, nivel de especialización de cada denominación, frecuencia de uso, etc.) (2002:5).

A partir de aquí, podemos ver cómo se engloba dentro de estos puntos lo ya comentado anteriormente con respecto a lo que es un *glosario* y un *término*, de forma que ambos deben ser precisos, delimitados y orientados a un lector específico. En el tercer capítulo se especificarán los pasos seguidos para la elaboración del presente trabajo lexicográfico.

1.3.1. Diferencia entre glosario y diccionario.

En nuestros días la constante necesidad de conocer o entender los términos que usamos en la vida diaria es fundamental para la correcta comunicación en cualquier ámbito de nuestra sociedad.

Estamos acostumbrados a usar los diccionarios para esta finalidad; sin embargo, en ocasiones, no sabemos que podemos hacer uso de glosarios para tener una mayor claridad y precisión en la definición de uno u otros términos.

A partir de lo antes mencionado se puede *creer* que la necesidad de entender o conocer nuevos términos también será un factor de crecimiento personal al mejorar el conocimiento y uso de la lengua; sin embargo, encontrar un término en el diccionario no quiere decir que éste sea su significado en cualquier contexto.

Vázquez-Ayora comenta:

Pero la noción de significación es siempre relativa (...). De donde se desprende, pues que una palabra, por el solo hecho de constar en el diccionario, no cabe mecánica y automáticamente en un contexto, a menos que haya esa transformación de lo virtual a lo actual; en otras palabras, que se concrete ese dominio semántico particular (1977:30).

En su *Diccionario de uso del español*, Moliner da la siguiente definición de la palabra “diccionario”:

...diccionario (del b. lat. *Dictionaryum*) m. Libro en que se da una serie más o menos completa de las palabras de un idioma o de una materia determinada, definidas o con su equivalencia en otro idioma, generalmente por orden alfabético (2007:1034).

Benítez define *diccionario* como “un texto en el que encontramos en orden alfabético una lista de palabras con su respectiva definición” (2009:15). Debido a esto entendemos que un diccionario nos definirá las palabras de una lengua, pero no de manera especializada, a diferencia de un glosario, del cual ya habíamos citado la definición de Moliner anteriormente en la página 15.

Entonces, a partir de las definiciones podemos observar las diferencias entre estos instrumentos:

- Aun cuando ambos definen o explican palabras o términos, el diccionario definirá las palabras que existen en una lengua determinada, es decir, dará un acercamiento al significado de las palabras utilizadas en un idioma.
- El glosario es un “catálogo de palabras”, como menciona Moliner, pero con la diferencia de que estas palabras tendrán un común denominador: la especialización. Cada uno de los términos contenidos en un glosario vendrá

de un área determinada, de carácter técnico o científico, y estará ubicado en alguna disciplina o arte en especial.

Con respecto al proceso para la elaboración de un trabajo terminológico, como lo es el glosario, Haensch (1982) propone cinco pasos para la elaboración de éste:

1. Recolección de materiales de las más diversas fuentes.
2. Revisión de los materiales obtenidos y, en su caso, ampliación de la información.
3. Selección definitiva de entradas.
4. Redacción del manuscrito.
5. Impresión o reproducción por otros medios técnicos.

El seguimiento y desarrollo de estos pasos para éste glosario se encuentra en el tercer capítulo, donde se desarrolla la metodología para su elaboración.

La selección de los términos se formó con base en lo necesario para tocar este género de música, es decir, desde términos básicos, como partes de la guitarra,

ya que su manejo también conlleva el conocer dichas partes, hasta técnicas, modos de ejecución del instrumento e incluso algunas definiciones sobre géneros relacionados con el *Hard Rock*, ya que dentro de éste también se incluyen rasgos de otros subgéneros.

Cabe destacar que existen en el glosario términos básicos para el guitarrista que toca o quiere tocar *hard rock*, pero que también pueden ser utilizados para tocar otros géneros o incluso para otros instrumentos, un ejemplo claro y sencillo sería una nota musical. Esto es así porque cualquier nota musical puede utilizarse para cualquier contexto e instrumento musical, llámese voz, canción, bajo, saxofón, etc.

De manera que los términos de éste glosario NO SON EXCLUSIVOS para la ejecución del *Hard Rock* en guitarra eléctrica, empero, son básicos para su ejecución. De ahí que la selección fuera más concisa ya que, por ejemplo, aunque no sería imposible ocupar una escala de *jazz*, no es característica del *Hard Rock*. Por lo tanto, aunque este género pueda incluir diferentes técnicas, estilos, etc., las características que tiene como tal, siguen siendo únicas, y las bases para su ejecución en la guitarra eléctrica son las que se manejarán en el presente glosario.

El glosario presenta una recopilación de términos generales referentes a una de las disciplinas artísticas más hermosas que existen, la música y a un subgénero, el *Hard Rock*, que a su vez proviene de un estilo musical que marcó a muchas generaciones desde sus comienzos, el *rock*. Se dará a continuación una breve reseña histórica para ubicar al lector en este marco contextual histórico de la disciplina a abordar.

I'm very moved by Renaissance music, but I still love to play hard rock - though only if it's sophisticated and has some thought behind it.

Ritchie Blackmore

CAPÍTULO 2

SOBRE EL *HARD ROCK*

2.1. Breve reseña del *rock*

Rebeldía, libertad, sueños, ideales... La necesidad del hombre de expresar sus emociones, sentimientos, problemas, y deseos más íntimos a través de una manera artística ha sido una de las bases por las cuales la música es tan variada. Dentro de esta variedad hay una en particular en la que podemos apreciar todo tipo de expresiones a través de la calidad en la ejecución de cada uno de los instrumentos con que se interpreta cada canción, desde la letra hasta la melodía en sí: el *Hard Rock*.

Al escuchar la palabra “*rock*”, muchas veces lo relacionamos con *Led Zeppelin*, *Black Sabbath*, *Metallica* u otros grupos, algunos con estilos más agresivos que otros; pero no debe cometerse el error de generalizar este punto, ya que el *rock* abarca desde *Chuck Berry*, *Elvis Presley*, *Cream*, y *Deep Purple*, hasta *The Beatles*, *The Monkees*, *Pearl Jam*, *Bon Jovi* y otros artistas que, por una u otra razón, han dejado huella en este estilo de música. Phillippe Paraire afirma:

“El *rock n’ roll* ha sido no sólo una rebelión musical, sino más bien un golpe muy duro, un espasmo, el de la agonía de la sociedad americana tradicional, la cual ha recibido en plena cara la bofetada de los primeros conciertos multirraciales, de los contoneos de *Elvis Presley*, la vergüenza de la invasión negra sobre la música blanca, al mismo tiempo que el insoportable desmoronamiento del puritanismo de los pioneros del siglo XVIII” (1992:48).

Con esta descripción, podemos darnos cuenta de que, desde sus comienzos, el *rock* era algo más que una moda juvenil alborotada. Traía un mensaje sobre inconformidades sociales, personales y experiencias de vida.

Es difícil dar una fecha exacta sobre los inicios del género, pero se atribuye a diferentes músicos, principalmente guitarristas y cantantes, que dieron un giro radical o hicieron importantes aportaciones al género. Por ejemplo, un pilar importante en el desarrollo del género fue Chuck Berry (para muchos, el padre del rock), quien fue un guitarrista e intérprete afro americano en los 50. Berry se distinguía por ser él mismo quien escribía, componía e interpretaba sus propias canciones, Paraire comenta:

Al contrario de *Elvis* –que sólo fue un intérprete- y de los otros grandes del rock negro, *Chuck Berry* es autor-compositor e intérprete de todas sus canciones. Además, se encarga de la guitarra rítmica y de los solos, lo que hace de él un

artista completo. (...) *Eric Clapton* explica claramente en *Hail! Hail! Rock n' Roll*, la deuda técnica de todos los guitarristas de la música rock hacia *Chuck*. Dad al César...(1992:51)

La historia del género está repleta de grandes músicos que aportaron tanto estilos como novedades, incluso algunos dieron más que música: aportaron moda, peinados, sex appeal, etc.; pero hay un fenómeno musical en específico que cambiará radicalmente la percepción, el estilo y la forma del rock conocido hasta los años 60: *The Beatles*.

Fue en el año de 1960 cuando el cuarteto de Liverpool comenzó a incursionar en el terreno musical con el sencillo titulado *Love me do*. Esta banda marcó la diferencia en la historia musical hasta ese momento conocida.

En el documental *Seven Ages of Rock*, se comenta lo siguiente con respecto a esa banda:

John, Paul, George y Ringo se conocieron en Liverpool, Inglaterra y formaron *The Beatles*, nombre que posteriormente cambiarían en la escritura a *The Beatlles*. Después la banda marcaría un parteaguas en la forma de tocar de la década de los años sesenta (*Seven Ages of Rock*, episodio 1, *El nacimiento del rock* (2007), Inglaterra, BBC, DVD).

Vendrían los años setenta y con ellos surgirían guitarristas que comenzarían a dar forma a lo que posteriormente se convertiría en *Hard Rock*, como Jimmy Page, de *Led Zeppelin*, quien tenía una marcada influencia de rock clásico y blues. Por otro lado, estaba Ritchie Blackmore de *Deep Purple*, que dejaba entrever en cada una de sus composiciones, influencias de rock y blues, pero le agregaba una marcada influencia de música clásica de Bach y Vivaldi.

Otro importante ícono es Tommy Iommi, de *Black Sabbath*, banda que es considerada entre las pioneras del *Heavy Metal*, o Angus Young de *AC/DC*, por mencionar algunos que se comentan en el programa especializado *That Metal Show*. (Trunk, E. 2009:@)

Bandas como *Deep Purple* y *Rainbow* fueron lideradas en su momento por Ritchie Blackmore, guitarrista de estilo clásico, con claras influencias de Bach, Vivaldi y Beethoven, mismas que dejaba ver en sus composiciones líricas y musicales, ya que sus letras eran claramente épicas, con corte de historias fantásticas. Queipo comenta sobre Blackmore (cuando pertenecía a *Rainbow*) en la revista *Monstruos del Rock Leyendas del Heavy Metal II*:

A la par de *Deep Purple* y alimentado de éste, *Rainbow* poco a poco comenzó a escribir su propia historia llevada de la mano del maestro Ritchie Blackmore (...) Blackmore es simplemente un genio, sin más ni más y de él nació la idea de darle forma a la banda multicolor del *metal* y *hard Rainbow* (2009:40).

Llega la década de los ochenta y, con ella, un sinnúmero de exponentes del *Hard Rock* en todo su esplendor: Ritchie Sambora, guitarrista de la banda americana *Bon Jovi*, fue uno de los guitarristas mejor conocidos en el género. En su artículo “*La historia del Shred*” de la revista *Guitarra Total*, Vidal comenta que Edward Van Halen, por otro lado, fue el creador de la técnica del *tapping*, misma que los guitarristas Billy Gibbons de *ZZ Top* y Steve Hackett de *Genesis* emplearon en su música (2004:29).

Alguien más que no podría dejarse a un lado es a Paul Gilbert, de la banda *Mr. Big*, quien era bien conocido por su excelente técnica del *shred*, o a Slash, guitarrista de *Guns N’ Roses*, cuya creatividad estribaba en sus *riffs*.

El diccionario en línea *The American Heritage Dictionary of the English Language* (2011) define al *Hard Rock* como sigue: “*A style of rock music characterized by a harsh, amplified sound and loud, distorted electric guitars.*”, esto es: un estilo de rock caracterizado por un sonido áspero y amplificado, con guitarras eléctricas estridentes y distorsionadas.¹

¹ Traducción propia

El estilo del *Hard Rock* como género se caracteriza por diferentes puntos, comenta Queipo:

El estilo de los grupos de *Hard Rock* suele incorporar a la instrumentación un órgano *Hammond* y sintetizadores para interludios atmosféricos; la voz del cantante por lo general es aguda, con vibrato en las notas largas y los solos de guitarra dan prioridad al virtuosismo más que a la distorsión (2010:2).

Claros ejemplos de esto lo encontramos en bandas que cita Queipo (2010) a lo largo de la *Enciclopedia del Hard Rock: Europe, Skid Row, Bon Jovi, o AC/DC* entre muchas otras.

En décadas posteriores *el Hard Rock* comenzaría a perder su esplendor debido a un nuevo género surgido en *Seattle*: el *Grunge*, pero aun así, el *Hard Rock* ha seguido en pie, ya que actualmente aún podemos ver a muchas de aquellas bandas tocando, como *Bon Jovi, Skid Row* o *Whitesnake* y algunas más recientes, como *The Darkness, Wolfmother* o *Edguy*.

El *Rock* ha sido a través del tiempo una herramienta social para expresar los problemas diarios y las inconformidades de los jóvenes en contra de lo establecido. En este sentido, cabe mencionar que la forma de expresión a través

del género se ha caracterizado por la contundencia en sus acordes, fraseos y ritmos, un tanto agresivos para muchos.

Podemos encontrar cientos de ejemplos en diferentes épocas, desde los delirantes *riffs* de guitarra de Jimmy Page y los *solos* clásicos de Ritchie Blackmore influenciados por Bach y Vivaldi en los 70 hasta los potentes fraseos de Walter Giardino de *Rata Blanca* o los más que conocidos *intros* del exguitarrista de *Guns N' Roses*, Slash, hasta la fecha músicos que siguen creando un *Hard Rock* excelente.

El *Hard Rock* ha sido y sigue siendo una forma de expresión no solamente del músico que la crea sino también una forma de expresión de la sociedad, que puede encontrar en sus canciones motivos, razones, ideologías o hasta esperanza. Una muestra de esto es el auge que sigue teniendo, *AC/DC*, por dar un pequeño ejemplo, una banda australiana que sigue llenando estadios alrededor del mundo; *Def Leppard*, *Poison*, *Deep Purple*, entre muchas otras, siguen reuniendo viejos y nuevos fans.

Este extracto de la canción *Hello* de la banda británica *Oasis*, abre el álbum “*What’s the story? (Morning glory)*”:

*There ain't no sense in feeling
lonely
They got no faith in you
But I've got a feeling you still
owe me
So wipe the shit from your
shoes...*

*No tiene sentido el sentirse solo,
ellos no tienen fé en ti,
pero tengo un presentimiento que
aún me debes, así que limpia la
mierda de tus zapatos.*

(*Seven Ages of Rock*, (2007), DVD).

Podemos ver a través de este ejemplo que la letra lleva un mensaje implícito referente a la soledad y a la forma de vivir la vida; de manera que la gente (jóvenes principalmente) se sienten identificados en mil maneras no sólo con el contenido musical de la canción sino también con lo que dice la letra.

La versatilidad del *rock* es otra de las razones por las cuales ha sobrevivido tanto y han surgido subgéneros a partir de los primeros indicios de este tipo de música. Esto nos ha dejado ver que, aunque algún tipo de música varíe a través del tiempo, permanece la esencia. Además de la esencia innegable del *rock*, está la ejecución de los instrumentos, ya que no es una tarea fácil. Por esto, el género se distingue en buena medida.

Podríamos continuar con una larga lista de guitarristas que han dejado huella a través de la escena del rock: Chuck Berry, Jimmy Hendrix, Ritchie Blackmore, Yngwie J. Malmsteen, Dave Murray, Adrian Smith, Walter Giardino hasta Noel Gallagher de *Oasis*, Matt Bellamy de *Muse*, o incluso Nick Valensi, de la banda neoyorkina *The Strokes*.

A través del tiempo, del *rock* ha surgido una impresionante variedad de sub-géneros. Al mismo tiempo, a través de los guitarristas, se siguen innovando estilos, técnicas y lo más importante, música.

2.2. Tocando *Hard Rock*

La base principal del presente trabajo radica en contar con un material de apoyo para los músicos, en especial para los guitarristas que interpreten o quieran interpretar melodías del género *Hard Rock*. Desde una perspectiva como continuo aprendiz y músico de *rock*, siempre es necesario contar con la mayor ayuda posible (incluso teórica) para poder ejecutar de manera correcta las técnicas, notas, rasgueos, etc.

Como experiencia personal, llevo cuatro años aprendiendo y tocando continuamente *Hard Rock*, y una de las bases principales de músico “lírico” o de escuela, son los conocimientos y cierto dominio de la teoría y de la ejecución, como lo comenta el profesor Aldo Sánchez² (guitarrista egresado del Conservatorio de Música del Estado de México) con respecto a algunos puntos que hay que tomar en consideración por quien toca o quiere tocar *Hard Rock*:

El ritmo, es indispensable para tocar con tiempo y exactitud las bases de cualquier canción, no sólo de éste género, sino de cualquier otro;

Hay que conocer las notas, es decir, se debe tener conocimiento de las básicas y sus variantes (sostenidos, bemoles, mayores, menores, disminuidos, etc.).

Esto obviamente para saber interpretar determinada melodía, y a esto se le puede añadir el hecho de que se puede encontrar una misma nota en diferentes octavas, es decir, puede tocarse una misma nota pero en diferentes tonalidades, ya sea más grave o más aguda, lo que hace que el mismo músico dé ciertas variaciones a su interpretación aplicando estos conocimientos; (entrevista personal, marzo de 2010)

Y agrega:

Un punto no del todo obligatorio hasta cierto punto, es el conocer las escalas, ya que en un inicio se puede comenzar a aprender a tocar sólo con acordes (lo que es más común siendo lírico) y más adelante, después de tener cierto dominio y práctica, comenzar con las escalas;

Los rasgueos son un conocimiento importante, ya que radica en el hecho de saber tocar de una manera definida las cuerdas necesarias, ya que según la melodía esto va a variar, a esto va unido el punto de desarrollar la habilidad de tocar con plumilla así como arpeggios (entrevista personal, marzo de 2010).

² Ver biodata en anexos.

Las influencias pueden considerarse como un punto importante para poder desarrollar con mayor habilidad la ejecución de la guitarra eléctrica en este tipo de música. Entre los principales exponentes, según Queipo (2010), se podrían mencionar bandas básicamente de la década de los 80 como *Guns N' Roses*, *Skid Row*, *Dio*, *Rainbow*, entre otras, en las cuales cada guitarrista destacaba por un estilo particular en la música que creaba y que a la fecha sigue creando, ya que muchas bandas salieron de la escena comercial, pero no han dejado de tocar.

Una característica de este género es que las guitarras suelen ser mucho más veloces en comparación con otros géneros musicales como el *Grunge*, en los que los solos son mucho más lentos o menos elaborados, afirma el maestro especializado Omar Maldonado³ de la escuela de música *Praxis*.

Otro punto importante es que en la actualidad predomina más el riff que el *solo*, por ejemplo en bandas de *Hard* europeo, como *Therion* o *Slipknot*. El profesor Sánchez comenta lo siguiente sobre algunas otras necesidades o requerimientos básicos para poder tocar *Hard Rock* en guitarra eléctrica:

El contar con uno o más profesores capacitados en todo aspecto: técnica, teoría, ejecución, práctica, de manera que puedan cubrirse las necesidades requeridas para comenzar a tocar rock, esto además de

³ Ver biodata en anexos.

contar con el equipo necesario, propio y de calidad: guitarra, amplificador, pedales, esto para desarrollarse como guitarrista de calidad y diferenciar en cada ejecución errores y aciertos al momento de ir aprendiendo (entrevista personal, marzo de 2010).

El profesor Sánchez menciona al respecto:

La disposición es otra de las necesidades que exige la música en general. Esto es dedicar tiempo exclusivo. La música exige sacrificio en diferentes aspectos, tanto en el social como el personal. (entrevista personal, junio de 2010)

y agrega:

Debe contarse con un espacio definido, para dedicar ese tiempo a aprender a tocar, además si es posible, contar con reproductores de música como Compact Disc, MP3, DVD's computadora, etc., ya que al estar practicando suele ser necesario tener apoyos visuales y auditivos.

Para poder tocar *rock* en guitarra y cualquier otro género se necesita contar con conocimientos generales de música, ya que el género en sí, es una especialización o variación de la música (entrevista personal, junio de 2010).

Los conocimientos como el solfeo son un elemento de gran ayuda, ya que es la lectura de notas, rítmica, métrica y armonía en una partitura, y a partir de esto, el solfeo no sólo ayudará a ejecutar melodías ya compuestas mediante la comprensión de partituras, sino también será de utilidad para la composición de melodías.

Hay un punto importante que menciona Sánchez respecto al conocimiento musical:

Las influencias musicales son importantes. Es necesario tener un “acervo musical”, no sólo de *rock*, sino incluso de otros géneros como lo son el *blues*, la música clásica, el *rock n’ roll*, entre otros, ya que solo así podrá desarrollarse un estilo propio y versátil al momento de ejecutar melodías propias o de otros compositores. (entrevista personal, junio de 2010)

Según el guitarrista (especializado en guitarra eléctrica y guitarra clásica) y profesor del *Instituto de Música Praxis*, Omar Maldonado Villanueva, la mejor forma para comenzar a aprender a tocar *Hard Rock* se dará a partir de “la determinación y los deseos de aprender a tocar”. Maldonado también comenta:

No es necesario o imperativo que el alumno o aprendiz tenga conocimientos previos sobre cómo tocar, ya que de igual manera, una persona que ya ha tocado con anterioridad puede ampliar o mejorar sus conocimientos (Entrevista personal, febrero de 2011).

Esto indica que una persona que nunca ha tocado puede comenzar a aprender a tocar este género, pero también hay que tomar en consideración que dicha persona debe tener cierto conocimiento del género, de otro modo, sería imposible si nunca se ha escuchado este tipo de música.

Un paréntesis interesante sobre este punto es lo que dice Bryan May, guitarrista de la banda inglesa *Queen* en el documental *The History of Rock n’ Roll*: “al

comenzar a tocar tienes que imitar, no hay otra manera” (*The History of Rock n’ Roll*, (1995), DVD).

La forma para empezar a aprender a tocar *Hard Rock* puede variar de maestro a maestro, e incluso de libro a libro, pero hay ciertos pasos que son básicos. Antes de comenzar de lleno con las clases, el maestro Maldonado explica lo siguiente:

Se comienza con conocimientos básicos sobre la guitarra, desde las partes físicas como el brazo, los trastes, las pastillas la maquinaria, etc., hasta la afinación y teoría, es decir, la lectura de notas, la escritura y signos utilizados para cada nota, en su caso el solfeo.

Después la parte práctica, en la que se incluye como sostener la guitarra, cómo acomodar cada mano para determinada acción, las técnicas de plumilleo con la mano derecha, técnicas y ejercicios de agilidad para la mano izquierda, esto para que cada dedo se vuelva independiente y tenga la habilidad de ejecutar las notas necesarias cuando se requiera (Entrevista personal, febrero de 2011).

Después de esto, el siguiente paso será más enfocado al *Hard Rock*, es decir, se comenzará a trabajar aspectos más específicos con respecto al género, por ejemplo: la armonía, los estilos y las técnicas de ejecución utilizadas en este estilo de música.

Un punto interesante reside en el hecho de que también se debe tener en cuenta qué escuela se quiere aprender, es decir, qué estilo. Según el profesor

Maldonado, a pesar de que el género es uno, puede haber variaciones de una a otra banda. Por ejemplo, la escuela americana es diferente a la europea, ya que las bandas o el estilo de *Hard Rock* de Europa tiende a ser más duro y un poco más agresivo en la forma de tocar.

Maldonado ejemplifica lo anterior comparando a la banda americana *Bon Jovi* y a los alemanes *Scorpions*, haciendo referencia a los estilos de melodía y *riffs* de cada una. Explica que el estilo de *Scorpions* es más duro que el *rock* de los de New Jersey, debido a los modos que usan como escalas y los *riffs*.

Las influencias musicales son importantes, pero no esenciales, ya que a partir de que un guitarrista va creciendo, mejorando y trabajando en su ejecución, generalmente va desarrollando un estilo propio para tocar, lo que desemboca en el deseo de continuar aprendiendo para elevar el nivel.

Al respecto, el profesor comenta que el avance de un alumno debe ser progresivo y constante. De tal forma, no hay ninguna posibilidad de pasar a un tema o ejercicio más complejo sin dominar antes uno que le preceda en complejidad; solo así se podrá ir mejorando y llegar a un nivel en que pueda considerarse como un completo guitarrista de *Hard Rock*:

El avance es progresivo y definitivamente no puede pasarse de un tema a otro sin antes dominarlo enteramente, a partir de ahí pueden pasar de nivel y aprender cosas nuevas (entrevista personal, febrero de 2011).

Y agrega:

Para poder afirmar o dar cuenta de que un guitarrista es completamente apto para tocar *Hard Rock*, tienen que considerarse dos vertientes: Uno: la técnica, esto es, cuando es capaz de articular las notas necesarias en el orden establecido, y produce los sonidos requeridos en la melodía; y dos: desarrolla la habilidad de poder improvisar correctamente en algunas partes de alguna melodía con la finalidad de mejorar la canción o de darle un toque propio. Generalmente, se desarrolla un estilo propio a partir de lo establecido y de ahí es que pueden surgir nuevos estilos (entrevista personal, febrero de 2011).

Con estas explicaciones, podemos afirmar que empezar a tocar *Hard Rock* dependerá de diferentes variantes, tanto del maestro como del aprendiz.

Con respecto al primero, se podrá tomar en cuenta la forma de enseñar, los temas con los que se comenzarán, etc. Aunque no haya mucha diferencia en el orden en que un maestro u otro puede enseñar los temas, alguno puede comenzar a enseñar con ejercicios de digitación y después con teoría sobre los acordes, y otro profesor puede iniciar de manera inversa; no obstante, el fin será el mismo: sentar las bases para desarrollar la habilidad de tocar.

En referencia al aprendiz, se puede tomar en cuenta el estilo que quiere alcanzar en el *Hard Rock*, es decir, la escuela o influencia que tiene o tendrá como base a seguir al comenzar a tocar. Puede verse influenciado por bandas americanas como *Bon Jovi*, *Skid Row*, *Guns n' Roses* y *Mr. Big*, o por otro lado, su vertiente musical está más enfocada a bandas de *hard* europeas como *Europe*, *Scorpions*, *Deep Purple* o los australianos de *AC/DC*.

Parte de lo anterior se consideró para la selección de términos que integran el glosario inglés-español sobre términos básicos para tocar *Hard Rock* en guitarra eléctrica. Esto se hizo con la ayuda de los especialistas en la materia para mayor precisión en las definiciones y objetividad en la selección de los términos.

Las técnicas empleadas para tocar *Hard Rock*, el criterio de los especialistas como profesores de guitarra, y los términos relacionados con el género, son básicamente los puntos tomados en cuenta para la selección de cada uno. Sin embargo, como ya se había hecho mención, parte de la terminología incluida en este glosario puede ser más incluyente. ¿A qué refiere eso? Simplemente al hecho de que aunque todos los términos son característicos en la ejecución del *Hard Rock* con guitarra eléctrica, de igual manera pueden ser utilizados en otros géneros e incluso con otros instrumentos.

Continuaremos ahora con los dos componentes básicos para cualquier canción de *Hard Rock*: los *riffs* y los *solos* de guitarra. Es difícil decidir cuál es más importante, ya que ambos son fundamentales para la creación e interpretación de melodías del género en la guitarra eléctrica.

2.2.1. El *riff*

Comenzaremos con el *riff*. Mueller lo define como sigue: “*Label used to recall composed, melodic lines (usually single notes) with recurrence*”⁴ (2000:12). Básicamente es la herramienta que forma las bases de una canción de *hard* y puede ser una secuencia de notas o incluso de *arpeggios*, lo que dará cierto reconocimiento para una u otra melodía, es decir, a veces basta con escuchar el *riff* de una canción para reconocerla.

Uno de los *riffs* más conocidos y más tocado de todos los tiempos no sólo por su sencilla composición de cuatro notas, sino por la melodía tan atrayente es el de la canción de la banda inglesa *Deep Purple* “*Smoke on the water*”, creado por la leyenda *Ritchie Blackmore*. Antonio Flores (2011) comenta sobre esto en la revista *Nocturna: Deep Purple, pioneros del Hard Rock*:

⁴ Nombre usado para composiciones, líneas melódicas (usualmente notas solas) con recurrencia.

Las canciones que componen el disco *Machine head* lanzaban un *Hard Rock* candente con temas como *Smoke On The Water* o *Pictures of Home*. Fue tal el arrastre de estos *riffs*, que muchos grupos en todo el mundo tomaron como base este disco para meterse al *Hard Rock* (2011:13).

El maestro Omar Maldonado define al *riff* de la siguiente manera:

Es una melodía o conjunto de notas que forman una frase generalmente de corta duración y va a ser característica de esa obra, llevan una línea melódica, y se pueden transportar (es decir, tocarlo en otra altura pero siempre dentro de la misma tonalidad) (entrevista personal, abril de 2011).

Un punto importante es el hecho de que los *riffs* son bases sobre las que se puede improvisar un *solo*, pero el *riff* en sí no puede ser improvisado.

Las técnicas más comunes usadas para construir un *riff* son a partir de fragmentos de arpeggios. El *riff* puede usar técnicas también como el *palm mute*, en la cual, la mano derecha se apoya sobre las cuerdas dando un sonido más corto cada vez que se toca; el *bending* es otra técnica que consiste en jalar una cuerda o a varias a la vez para crear un efecto de subir o bajar de una nota a otra.

Un ejemplo de esta técnica en un *riff* lo podemos encontrar en la canción *Are you gonna go my way?* de Lenny Kravitz, donde hay gran diversidad de técnicas para

los *riffs*. La única diferencia que habrá dependerá de la creatividad del músico y su empleo de técnicas.

Maldonado comenta respecto a la manera de hacer *riffs*:

No existe una base tal cual para hacer *riffs* o *solos* de *Hard Rock* ya que depende del estilo de cada banda para crear su propia música, por ejemplo bandas como *Def Leppard*, *Deep Purple* o *AC/DC* usaban escalas pentáfonas para sus *riffs* y *solos* y eso les dio una distinción muy especial de entre las demás bandas (entrevista personal, abril de 2011).

2.2.2. El solo

A diferencia del *riff* el *solo* es de mayor duración. Lo que se pretende con un solo es resaltar las habilidades del guitarrista principal o del solista. Randel define el *solo* en el *Harvard Concise Dictionary of Music* como sigue: “a musical composition for a single voice or instrument with or without accompaniment⁵” (1978:471).

Carlos Santana menciona en el video documental *The History of Rock n’ Roll*: “es como una extensión de ti al momento de estar tocando”; por otro lado, *BB King* comenta: “es como ir contando una historia a través de tu música”. (*The History of Rock n’ Roll*, (1995), DVD).

⁵ Composición musical para una sola voz o instrumento, ya sea con o sin acompañamiento.

Esto nos da una idea de que no cualquiera puede llamarse músico si no transmite algo más que sonidos o canciones a quien lo escucha. En muchas bandas de *Hard Rock* existe más de un guitarrista, incluso puede decirse que no es una regla el que haya solo un guitarrista como en el caso de bandas como *Van Halen*, *Queen*, *Rainbow*, *Black Sabbath* o *Led Zeppelin*. El número puede variar según la diversidad de sonidos que quiera tener la banda; por ejemplo, grupos como *Kiss*, *Guns n' Roses*, *Skid Row*, *Def Leppard* o *Tesla* cuentan con dos guitarristas. Para hacer una diferencia mayor, podemos mencionar a dos grandes bandas que ocupan a tres guitarristas, *The Eagles* y *Iron Maiden*.

Básicamente, cuando hay dos guitarristas o más, uno se ocupa de tocar los acompañamientos para la guitarra principal, la cual se ocupará de “adornar” o dar más estilo y originalidad a la canción o a la pieza que se esté tocando.

El maestro Omar Maldonado comenta:

En una pieza puede haber más de un solo o incluso dos o más solistas, como en el caso de bandas como *Iron Maiden*, en la cual existen tres guitarristas, los cuales aportan tanto *riffs* como *solos* de guitarra (entrevista personal, mayo de 2011).

Para la creación de *solos*, básicamente se comienza con improvisaciones sobre bases o *riffs* ya creados, afirma Maldonado. No es necesario que la base para

comenzar sea otra guitarra, es decir, puede improvisarse incluso sobre una base musical hecha por la batería o por el bajo.

Para tocar *Hard Rock*, se utilizan básicamente las escalas modales y las armónicas afirma Maldonado, las cuales son las formas o bases sobre las que un guitarrista puede improvisar, acomodándolas al tono de la pieza o melodía (entrevista personal, junio de 2010).

Un punto importante es que, a diferencia del *riff*, el *solo* sí puede improvisarse ya que es la parte que resalta la guitarra en una canción. Al tocarse en vivo, puede sufrir alteraciones para mejorar la canción o transmitir más emoción al público sin que la base de la canción se vea afectada.

Podemos ver que el *Hard Rock* es un mundo de posibilidades creativas en todos los aspectos, tanto musicales como líricas. La música generalmente está bien elaborada en cada uno de sus componentes. Su complejidad se percibe desde la base musical hasta las letras, así como en la ejecución e interpretación de cada instrumento y en las voces, generalmente altas y potentes.

Ejemplo de esto lo encontramos en bandas como *Skid Row*, *Led Zeppelin*, *Deep Purple* o *Whitesnake*, donde no todo es tristeza, excesos y odio, como a veces la gente tiende a etiquetar el *rock*, sino que siempre hay algo más que expresar. El *Hard Rock* es un punto medio entre lo musicalmente artístico y la viva expresión personal.

Por ello, se pretende que con la ayuda del glosario, las personas que aprenden a tocar este género en guitarra cuenten con una herramienta básica de comunicación que les permita estar al día, tanto en el conocimiento del género como en el conocimiento de los términos en inglés que se encuentran en publicaciones oficiales, en libros de teoría musical. Lamentablemente, la mayoría de las veces no es fácil entender los términos sin la ayuda de diccionario, sin conocimiento de la terminología en la lengua inglesa o sin la ayuda del guitarrista experto.

La música se ha hecho para lo inexpresable.

Claude Debussy

CAPITULO 3

3.1 Metodología

En este capítulo, encontramos el trabajo principal que nos atañe: el glosario. Para su elaboración se tomaron en cuenta varios factores y aspectos relevantes, desde la teoría, a fin de presentar una selección útil a los posibles usuarios del mismo.

Resulta importante señalar que, aunque algunos términos pueden provenir de otro idioma, se utilizan en inglés por ser la lengua determinada de especialidad para el área. Asimismo, no todos los términos tienen una traducción al español, por lo que se utilizan sin cambio en ambas lenguas.

Cabe mencionar que los términos fueron seleccionados con la ayuda de profesores especializados en el tema para que las definiciones fueran más concretas. Los criterios de selección para cada término se basan en diferentes especificaciones: el uso de técnicas más empleadas al tocar *hard rock*, escalas más usadas en este género, características generales que distinguen a las agrupaciones o bandas que se ubican en este género y conocimientos teóricos básicos para ejecutar este estilo de *rock* en la guitarra eléctrica.

Asimismo, los términos han sido numerados con el fin de proveer al usuario de un índice de búsqueda rápida para una consulta más eficaz. A continuación, se presenta de manera más puntual el proceso para la elaboración del glosario.

Para la elaboración de un glosario, se debe contar con una planificación en la cual debe considerarse a quién va dirigido, el fin y la necesidad que va a cubrir su elaboración. Posteriormente, se deberán seguir pasos específicos y que, para este caso particular, se elaboraron y siguieron como se muestra a continuación, tomando como referencia base lo sugerido por Haensch (1982:427):

1. Recolección del material. En este paso, se procede a recoger todo el material que sea de utilidad para el glosario. En el caso del presente trabajo, se recurrió a diversas fuentes tales como revistas, libros, videos y profesores especialistas en la enseñanza y ejecución de guitarra *Hard Rock*. Cada una de las fuentes fue elegida y revisada cuidadosamente debido a que el *Hard Rock* en guitarra eléctrica tiene características que deben ser tomadas en cuenta. Las primeras fuentes fueron revistas como *Guitarra Total*, *Nocturna*, y *Total Guitar*, las cuales se consideraron no sólo para el glosario, sino también para la redacción del segundo capítulo del presente trabajo, el cual habla de la historia del género; además se

emplearon videos documentales, como *That Metal Show*, o *Seven Ages Of Rock*, los cuales fueron de valiosa ayuda.

Otra de las fuentes consultadas fue la bibliografía especializada, como diccionarios de música, libros de escalas y modos, así como algunos de técnicas para guitarra, de los cuales se tomaron términos para el presente trabajo. Los profesores especializados en guitarra eléctrica fueron de gran ayuda en la definición de términos ya que aportaron con algunas de estas definiciones, así como la selección final de términos.

2. Revisión de los materiales obtenidos. En este paso, se procedió a escudriñar cada video, revista y libro para determinar si serían de utilidad para el glosario. De igual manera, los materiales se clasificaron de acuerdo con el uso que se les daría, ya que así como algunos fueron utilizados para la elaboración del glosario, otros se utilizaron en la parte biográfica sobre el género del que trata este trabajo. Por ejemplo, fuentes como *Guitarra Total*, *Scales & Modes* o *Total Guitar*, y algunas otras en línea, se utilizaron y clasificaron para obtener términos y definiciones. Por otro lado, fuentes como *That Metal Show*, *50 años de música rock*, o *The History of Rock n' Roll* fueron utilizadas para la cuestión biográfica del género y vertientes del *rock*, algunas de las cuales también se señalan en el presente glosario.

3. Selección definitiva de entradas. Para la selección definitiva, se necesitó la ayuda de los profesores especializados, ya que muchos términos se encontraban en fuentes relacionadas con el *metal* de forma general. Con su ayuda se determinó cuáles serían más enfocados al *Hard Rock*. Los términos fueron seleccionados por su directa relación en cuanto a la ejecución en guitarra eléctrica se refiere, esto es, desde las partes de la guitarra, hasta escalas, modos, técnicas y definiciones del género. El apoyo de los profesores en esta parte del trabajo fue indispensable.

4. Redacción del manuscrito. En este punto, se organizaron los términos que conformarán el glosario, ordenándolos alfabéticamente, y categorizando cada uno de acuerdo con su función gramatical, es decir, se determinó si tal o cual término es verbo, sustantivo o adjetivo.

5. Impresión o reproducción por otros medios técnicos. A partir de aquí, se determina si el trabajo será impreso y/o distribuido por diversos medios, ya sean electrónicos o como ya se mencionó: impresos; esto con la finalidad de que llegue a los usuarios, en este caso, a músicos que están aprendiendo a tocar *Hard Rock* en guitarra eléctrica.

De acuerdo con las consideraciones de Freixa et.al. (2002), para la inclusión de términos en un glosario, hay un punto extra que me parece de mucha importancia y que fue necesario en este trabajo: el de los especialistas. Para este proyecto, se eligió a dos profesores en particular, debido a su experiencia y trayectoria musical, quienes serían parte fundamental para la selección de términos. Asimismo, colaborarían con la definición de algunos términos.

Un punto que se consideró para su selección fue que ambos tienen gusto por el género tratado en este trabajo. Es importante mencionar esto, ya que ese gusto particular ha hecho que ahonden más en el tema y se expresen libremente al respecto.

El glosario inglés-español sobre términos básicos para tocar *Hard Rock* en guitarra eléctrica consta de 109 términos, escogidos con el apoyo de especialistas y que de acuerdo con ellos, son los principales términos usados para dicho género. Los términos musicales en inglés se incluyen con sus equivalencias en español. Asimismo, el glosario presenta diversos componentes como son: el término en inglés, su función gramatical, (algunas abreviadas) entre paréntesis (verb, noun, adj) y definición en inglés. En seguida se presenta el término en español con las mismas características: el término en español, su función gramatical entre paréntesis y la definición en español. Cada término presenta, entonces, lo siguiente:

- su referencia en inglés y su función gramatical (adj, verb, etc.).
- su equivalente en español y su función gramatical.
- su definición en ambas lenguas.
- su referencia bibliográfica.

3.2 Índice de búsqueda rápida

A continuación se presenta un índice de búsqueda rápida para mayor practicidad al buscar algún término en especial.

Número de término	Term	Término	Página
A			
1	A	A	61
2	Accidentals	Alteración/Accidente	62
3	Amplifier	Amplificador	63
4	Arpeggiate	Arpeggiar	64
B			
5	B	B	65
6	Barre chord	Cejilla	66
7	Bass note	Nota grave	67
8	Bend	Bend	68
9	Bend and release	Bend y release	69
10	Blues scale	Escala de blues	70
11	Bridge	Puente	71
C			
12	C	C	72
13	Chord	Acorde	73
14	Chromatic scale	Escala cromática	74
15	Circle of fifths	Círculo de quintas	75
16	Clef	Clave	76
D			
17	D	D	77
18	Diatonic scale	Escala diatónica	78

Número de término	Term	Término	Página
19	Dominant	Dominante	79
20	Dorian mode	Modo Dorian	80
E			
21	E	E	81
22	Electric guitar	Guitarra eléctrica	82
F			
23	F	F	83
24	Flat	Bemol	84
25	Fret	Traste	85
G			
26	G	G	86
27	Guitar	Guitarra	87
H			
28	Half-step bend	Tensar cuerda a medio tono	88
29	Hammer-on	Martilleo	89
30	Hard Rock	Hard Rock	90
31	Harmonic	Armónico	91
32	Harmonic minor scale	Escala armónica menor	92
33	Heavy metal	Heavy Metal	93
I			
34	Improvisation	Improvisación	94

Número de término	Term	Término	Página
35	Indie	Indie	95
36	Interval	Intervalo	96
K			
37	Key	Tonalidad	97
L			
38	Leading tone	Sensible	98
39	Legato slide	Deslizamiento ligado	99
40	Locrian mode	Modo Locrian	100
41	Lydian mode	Modo Lidian	101
M			
42	Major key	Alteraciones para un tono mayor	102
43	Major chord	Acorde mayor	103
44	Major pentatonic scale	Escala pentatónica mayor	104
45	Major seventh	Séptima mayor	105
46	Major third	Tercera mayor	106
47	Melodic minor scale	Escala melódica menor	107
48	Melody	Melodía	108
49	Melodic interval	Intervalo melódico	109
50	Metric	Métrica	110
51	Minor key	Alteraciones para un tono menor	111

Número de término	Term	Término	Página
52	Minor chord	Acorde menor	112
53	Minor pentatonic scale	Escala pentatónica menor	113
54	Minor seventh	Séptima menor	114
55	Mixolydian mode	Modo Mixolydian	115
56	Mode	Modo	116
57	Modulation	Modulación	117
58	Muting	Apagado de cuerdas	118
N			
59	Natural	Natural	119
60	Natural harmonic	Armónico natural	120
61	Natural minor scale	Escala natural menor	121
62	Notation	Notación	122
63	Note	Nota	123
O			
64	Octave	Octava	124
65	Open chord	Acorde abierto	125
P			
66	Palm mute	Palm mute	126
67	Pedal effects	Pedal de efectos	127
68	Pentatonic scale	Escala pentatónica	128
69	Perfect fifth	Quinta justa	129

Número de término	Term	Término	Página
70	Phrygian mode	Modo Phrygian	130
71	Pick	Plumilla/púa	131
72	Pick-up	Pastilla	132
73	Pinch harmonic	Armónico artificial	133
74	Pick scrape	Barrido de púa	134
75	Position	Posición	135
76	Power Chord	Acorde de poder	136
77	Pre-bend	Pre-bend	137
78	Pre-bend and release	Pre-bend y release	138
79	Progressive rock	Rock Progresivo	139
80	Pull-off	Pull-off	140
R			
81	Rake	Rasgueo	141
82	Rhythm	Ritmo	142
83	Riff	Riff	143
84	Rock	Rock	144
85	Rock and roll	Rock and roll	145
86	Root	Raíz	146
S			
87	Scale	Escala	147
88	Scale degrees	Grado	148
89	Semitone	Semitono	149
90	Seventh chord	Acorde de séptima	150
91	Sharp	Sostenido	151

Número de término	Term	Término	Página
92	Shift slide	Shift slide	152
93	Shred	Shred	153
94	Solo	Solo	154
95	Strings	Cuerdas	155
96	Suspended chord	Acorde suspendido	156
97	Sweep Picking	Sweep Picking	157
98	Syncopation	Síncopa	158
T			
99	Tablature	Tablatura	159
100	Tapping	Tapping	160
101	Technique	Técnica	161
102	Tempo	Tempo	162
103	Tonic	Tónica	163
104	Tremolo picking	Punteo de tremolo	164
105	Trill	Trino	165
U			
106	Unison bend	Jalón al unísono	166
V			
107	Vibrato	Vibrato	167
W			
108	Whole step bend	Jalón completo	168
109	Wide vibrato	Vibrato amplio	169

**Glosario Inglés-Español de términos básicos para tocar *Hard Rock* en
guitarra eléctrica**

**GLOSARIO INGLÉS-ESPAÑOL DE TÉRMINOS BÁSICOS PARA TOCAR
HARD ROCK EN GUITARRA ELÉCTRICA**

1

A (noun) The 6th note in the scale of C major.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard
University Press-1978 p. 1

A (sust) La nota *la*. Sexto grado de la escala de *do* mayor.



Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 25

Accidentals (*noun*) The signs used in musical notation to indicate chromatic alterations or to cancel them. The alterations valid for the entire composition are contained in the key signature, while the term *accidentals* refers specifically to those alterations introduced for single notes. The signs for chromatic alteration, together with their names in English and Spanish, are given in the following table:

	#	<i>b</i>	X
English	Sharp	Flat	Double sharp
Spanish	Sostenido	Bemol	Doble sostenido

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 3

Alteración, accidente (*sust*) Signos usados en la notación musical para indicar una nota ajena a la tonalidad de una pieza o fragmento musical, o bien para suprimir el efecto de alguno de estos signos. Los signos se escriben antes de la nota que afectan: el sostenido eleva la nota un semitono; el bemol la descende un semitono, el doble sostenido y el doble bemol, respectivamente, la elevan y la descenden un tono entero; el becuadro (natural) cancela el efecto de cualquier otra alteración. Estos signos y sus nombres en español e inglés se muestran en la siguiente tabla:

	#	<i>b</i>	##		
Español	Sostenido	Bemol	Doble sostenido	Doble bemol	Becuadro, natural
Inglés	Sharp	Flat	Double sharp	Double flat	Natural

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 65

Amplifier (*noun*) A device (as in a computer or sound-reproducing system) usually employing electron tubes or transistors to obtain amplification of voltage, current, or power.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary, Merriam-Webster, Merriam-Webster Inc. publishers,
1990 p. 40

Amplificador (*sust*) Es el aparato que decodifica y reproduce los sonidos de la guitarra a través de un cable.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Arpeggiate (verb) Is the playing of the notes of a chord by quickly rolling them from bottom to top.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 12

Arpeggiar (verbo). Es la acción de tocar los diversos componentes de un acorde, uno después de otro siguiendo un determinado ritmo o secuencia.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

B (noun) The 7th note in the scale of C major.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 31

B (sust) En el sistema inglés, la nota *si*.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 131

Barre chord (noun) A guitar chord in which your index finger barres all strings at one fret, and the rest of the chord is built using that fret as the nut. For example, in an F# chord, the index finger barres the second fret, and the other three fingers make an E chord using the second fret as the nut.

Harvard Concise Dictionary of Music- Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 42

Cejilla (sust) Colocación de un dedo sobre las cuerdas para pulsar notas abyacentes.

<http://lacuerda.net/Recursos/teoria/?page=2>

Bass note (*noun*) The lowest note played in a chord, shown either by the chord name (e.g. E in E) or the note listed after a slash (e.g. F# in G/F#).

Harvard Concise Dictionary of Music- Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 42

Bajo o nota grave (*sust*) La nota más grave de un acorde. La región más grave de las alturas musicales.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 139

Bend (*verb*) Is a technique which involves pushing a string upwards (or downwards), which will raise the pitch of the fretted note being played. The most common bend is that of a tone (2 frets), however bends of one fret or three frets (or more) are sometimes used.

Progressive lead guitar, Gary Turner, Koala Publications, 1994 p. 25

Bend (*verbo*) Doblar la cuerda aumentando la tensión lo cual aumenta la afinación de la cuerda llegando a una siguiente nota.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

*De acuerdo con los expertos, este término es ocupado de igual forma tanto en inglés como en español.

Bend and release (*verb*) Is the strike of a note and bend it up, then released back to the original note. Only the first note is struck.

Guitar techniques, Michael Mueller, Hal Leonard Corporation, 2000 p. 23

Bend y release (*verbo*) Es la acción de jalar o doblar la cuerda para cambiar la afinación de la nota y después liberar dicha tensión para regresar a la nota original.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

***De acuerdo con los expertos, este término es ocupado de igual forma tanto en inglés como en español.**

Blues scale (noun) This is the minor pentatonic with the addition of one note, the raised fourth, which gives it a uniquely blues sound.

Scales and Modes, Steve Hall, Alfred Publishing Co., 1991 p. 33

Escala de blues (sust) Es la escala pentatónica menor con el cuarto grado aumentado, por lo cual se considera una escala hexáfona.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Bridge (*noun*) Is any transitional passage connecting two sections of a composition.

<http://www.dolmetsch.com/musictheorydefs.htm>

Puente (*sust*) Actualmente el puente se refiere al trozo en donde la canción cambia y no tiene porqué limitarse a ocho compases.

Guitarra Total (72) 2004, p. 42. MC Ediciones p. 45

C (noun) The 1st note in the scale of C major.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p.75

C (sust) La nota *do*. Primer grado (tónica) de la escala de *do* mayor.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 249

Chord (*noun*) Three or more tones sounded simultaneously, two simultaneous tones usually being designated as an interval.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 97

Acorde (*sust*) Dos o más notas que suenan juntas. Los diferentes tipos de acorde se nombran de acuerdo con los intervalos que contienen la triada, por ejemplo, se construye a partir de una nota “fundamental” con dos terceras superpuestas.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 29

Chromatic scale (*noun*) Scale that includes all of the 12 pitches (and thus all the 12 semitones) contained in an octave (as opposed to the diatonic scale).

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 98

Escala cromática (*sust*) Escala que está formada por las 12 notas que conforman la octava en el teclado del piano. Igual que la escala diatónica, puede comenzar a partir de cualquiera de las notas.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 533

Circle of fifths (*noun*) The circular, clockwise arrangement of the twelve keys in an order of ascending fifths (C, G, d, a, etc.), showing that after twelve such steps the initial key is reached again.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p.101

Círculo de quintas (*sust*) Representación gráfica, en forma de círculo, de las tonalidades con sus armaduras. El *do* se encuentra en la parte superior del círculo desde donde las notas progresan, en el sentido de las manecillas del reloj, en quintas ascendentes (*do-sol-re*, etc.).

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 321

Clef (*noun*) A sign written at the beginning of the staff in order to indicate the pitch of the notes. There are three such signs, which respectively represent the tones g', c', and f, hence the names G clef, C clef and F clef.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 106

Clave (*sust*) Signo escrito al inicio del pentagrama para indicar la altura de las notas. Hay tres signos de uso moderno. La clave de *sol* (o aguda) se escribe en la segunda línea de abajo hacia arriba en el pentagrama e indica que la altura de la nota escrita en ella es *sol'*; la clave de *fa* (o baja) se escribe en la cuarta línea de abajo hacia arriba e indica que la altura de la nota escrita en ella es *fa*. La clave de *do* es movable, y puede encontrarse escrita en la línea central del pentagrama.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 328

D (noun) The 2nd note in the scale of C major.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 128

D (sust) La nota *re*, segundo grado (supertónica) de la escala de *do* mayor.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 437

Diatonic scale (*noun*) An adjective applied to the major and minor scales, which employ particular combinations of both whole tones and semitones.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p.136

Escala diatónica (*sust*) La escala diatónica está formada por siete alturas interválicas de tamaño irregular, cuya suma es una octava, y que se repite indefinidamente en otras octavas superiores e inferiores. Una forma de la escala diatónica está representada por las teclas blancas del teclado del piano, comenzando y terminando convencionalmente en la nota *do*; los siete intervalos de esta forma tienen sólo dos tamaños, el tono entero o completo, y el semitono o medio tono.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 533

Dominant (*adj/noun*) The fifth scale degree of the major or minor scale.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 141

Dominante (*adj/sust*) Quinto grado de una escala mayor o menor.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 479

Dorian mode (noun) This is the major scale with the third note and seventh note lowered $\frac{1}{2}$ step. This jazz flavored mode has a sophisticated, soulful sound and it is used in different musical styles such as blues, fusion and rock.

Scales and Modes, Steve Hall, Alfred Publishing Co., 1991 p. 33

Modo Dorian (sust) Es la escala menor con el sexto grado alterado un semitono arriba.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

E (noun) The 3rd note in the scale of C major.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 151

E (sust) La nota *mi*, tercer grado (mediante) de la escala de *do* mayor.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 501

Electric guitar (*noun*) The first electric guitars resulted from the application of amplifying devices to instruments of the traditional type. The increasing sophistication of the related electronics, however, which now make possible a wide range of tone color and loudness, has rendered largely unnecessary the resonant body of the traditional instrument. Hence, modern electric guitars display a variety of body shapes, usually smaller than those of the traditional instrument and often concave at the point where the body and fingerboard are joined, so as to facilitate playing on the highest frets.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 203

Guitarra eléctrica (*sust*) Guitarra amplificada electrónicamente. Cuenta con conductores o pastillas electromagnéticas integradas que convierten las vibraciones de las cuerdas en impulsos eléctricos; los impulsos son transmitidos hacia un amplificador externo a través de un cable y de ahí a un altavoz. Puede añadirse una serie de efectos (*reverb*, *overdrive*, *wah-wah* y *fuzz*, por ejemplo) por medio de “pedales de efectos” conectados entre el instrumento y el amplificador pero que, en algunos casos, pueden estar incorporados al amplificador.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 695

F (noun) The 4th note in the scale of C major.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 163

F (sust) La nota *fa*, cuarto grado (subdominante) de la escala de *do* mayor.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 565

Flat (*noun*) The sign (*b*), which indicates the lowering of the pitch of a note by a half-lowering of the pitch of a note by a half-step.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 172

Bemol (*sust*) El signo(*b*), que escrito antes de una nota, baja su altura un semitono.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 180

Fret (*noun*) A thin strip of material placed across the fingerboard of certain instruments (lute, guitar, viols, balalaika, banjo, and various Indian and Arab instruments) against which the strings are stopped. In more modern instruments they are narrow strips of wood or metal fixed on the fingerboard.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 180

Trasto o traste (*sust*) Tira de tripa, hueso, marfil, madera o metal colocada perpendicularmente sobre el diapasón de ciertos instrumentos de cuerda. Igual que la cejilla, el trasto proporciona un punto de contacto que divide la cuerda en vibración definiendo la nota con mayor exactitud que al presionar la cuerda con un dedo.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 1526

G (noun) The 5th note in the scale of C major.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 183

G (sust) La nota *sol*, quinto grado (dominante) de la escala de *do* mayor.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 639

Guitar (noun) A plucked stringed instrument, similar to the lute but with a flat back and built-up, inward-curved ribs, somewhat like those of the violin. The modern guitar has metal frets and six strings tuned E A d g b e'. the music is notated on a single staff with treble clef, one octave higher than it sounds. When used to provide a simple chordal accompaniment to a dance or a song, especially folksong, the chords are often indicated in a manner similar to that of 16th-century tablatures.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 203

Guitarra (sust) Instrumento de cuerdas pariente del laúd, con trastes, con costillas curvas formando una cintura en la parte media del cuerpo y con tapa posterior plana o ligeramente curva.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 693

Half-step bend (*verb*) Strike the note and bend up ½ step.

Guitar techniques, Michael Mueller, Hal Leonard Corporation, 2000 p. 41

Tensar cuerda a medio tono (*verbo*) Es el ataque de la nota, para después jalar la cuerda y así alterar la afinación un semitono arriba.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Hammer-on (*verb*) Is the striking on the first (lower) note with one finger, then sound the higher note (on the same string) with another finger by fretting it without picking.

Guitar techniques, Michael Mueller, Hal Leonard Corporation, 2000 p. 47

Martilleo (*verbo*) Golpear la cuerda con la punta de la yema de un dedo en un determinado traste a modo de martilleo.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Hard Rock (*noun*) A form of rock and roll music which finds its closest roots in early 1960's garage rock.

<http://www.dolmetsch.com/defsha.htm>

Hard Rock (*sust*) El género *hard rock* se desarrolló hacia el final de la década de 1960 y está representado por grupos como Deep Purple, Led Zeppelin, y, más adelante, Bon Jovi, Van Halen y Kiss, entre otras. El estilo de los grupos de *hard rock* suele incorporar a la instrumentación un órgano Hammond y sintetizadores para interludios atmosféricos; la voz del cantante por lo general es aguda, con vibrato en las notas largas y los solos de guitarra dan prioridad al virtuosismo más que a la distorsión.

Enciclopedia del Hard Rock Tomo I, Queipo P. 2010 p. 4

Harmonic (*adj/noun*) A flutelike tone produced on a stringed instrument by touching a vibrating string at a nodal point.

Merriam-Webster's Collegiate Dictionary – Merriam-Webster, Inc. 10th edition, Springfield, Massachusetts- 2001 p. 530

Armónico (*adj/sust*) Sonido agudo concomitante producido por la resonancia de otro fundamental.

Nuevo Diccionario Ilustrado Sopena de la Lengua Española- J. Alemany y Bolufer- Editorial Ramon Sopena-1967 p. 57

Harmonic minor scale (*noun*) This scale has an unusual sound that is very popular in classical music, most particularly the Baroque period. It is favored by classically influenced rock and heavy metal musicians.

Scales and Modes, Steve Hall, Alfred Publishing Co., 1991 p.62

Escala armónica menor (*sust*) Es la escala menor con el séptimo grado alterado un semitono arriba.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Heavy metal (noun) Genre developed from the late 1960's blues progressions played by 'power trios' like Cream and The Jimmy Hendrix Experience.

<http://www.dolmetsch.com/defsh1.htm>

Heavy Metal (sust) Variante estilística muy sutil de *hard rock*. Los dos estilos pertenecen a una misma corriente pero tienen rasgos distintivos propios. Características comunes a los dos estilos son el uso de *power chords* (acordes de poder, el bajo pulsado con notas cortas y rápidas, y la sorprendentemente escasa recurrencia de acordes de *blues* o de la estructura de 12 compases. El *heavy metal* se originó en la década de 1970 con grupos representativos como Iron Maiden, Black Sabbath, Mötörhead, Metallica y Alice Cooper; el estilo *heavy metal* se caracteriza por una atmósfera rítmica saturada y frenética; la instrumentación consiste por lo general en un trío de guitarra, bajo y batería, y los solos de guitarra usan fuerte distorsión. Los textos de las canciones suelen tratar de temas de violencia, satanismo u ocultismo.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 718

Improvisation (*noun*) or extemporization, to compose or perform (music, verse, etc.) extempore, that is, spontaneously.

<http://www.dolmetsch.com/defsi.htm>

Improvisación (*sust*) Es el arte de crear música espontáneamente cuando se toca un instrumento. Su realización depende tanto de la habilidad técnica del ejecutante como de su fantasía. En el siglo XX se dieron dos formas en su práctica: una en la que la melodía principal era modificada libremente en sus aspectos tonales, armónicos o rítmicos, distorsionando su versión original pero manteniéndola reconocible (conocido también como paráfrasis) y otra en la que se prescindía por completo de la melodía para basarse únicamente en sus acordes, dando lugar a una expresión musical nueva y original (chorus).

Improvisación para piano- César De la Cerda (1990) independiente. p. 7

Indie (*noun*) In popular music, indie music is any of a number of genres, scenes, subcultures and stylistic and cultural attributes characterized by independence from commercial pop music (although the term is often used to reference the sound of specific bands and the bands they have influenced), but is often used as an umbrella term covering a wide range of artists and styles, connected by some degree of allegiance to the values of underground culture, and (usually) describable as rock music.

<http://www.dolmetsch.com/defsi1.htm>

Indie (*sust*) Término que se refiere a marcas discográficas más que a un estilo musical. Hasta mediados de la década de 1970, seis grandes marcas discográficas monopolizaban la distribución de música *pop* y *rock*. “Indie” se refiere a las compañías “independientes” que, al surgimiento del *punk*, rompieron este monopolio, especialmente Stiff Records, Rough Trade, Creation, 4AD y Kitchenware.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 763

Interval (noun) The distance (in terms of pitch) between two pitches. For purposes of Western tonal music, intervals are named according to (1) the number of diatonic *scale degrees comprised, as represented in the letter names of the two pitches, and (2) the number of semitones (the smallest interval in the Western system) between the two pitches. The former is expressed as a number, determined by counting the letters of the alphabet beginning with that of the lower pitch and including that of the higher.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 237

Intervalo (sust) Distancia entre las alturas de dos notas. La medida exacta de los intervalos se expresa acústicamente en términos de proporciones de frecuencias, pero para efectos comunes, se toma la escala diatónica como referencia conveniente cada intervalo es nombrado de acuerdo con el número de notas de la escala que abarca.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 789

Key (noun) In a tonal composition, the main pitch or “tonal center” to which all of the composition’s pitches are related; by extension, the entire tonal material itself is reproductively synonymous with *tonality, since one may describe a composition as being in the key of, e.g., C.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 251

Tonalidad (sust) Como principio compositivo la adhesión en cualquier pasaje a los elementos de una de las escalas o tonalidades mayores o menores. Las composiciones que usan el sistema tonal (y los movimientos individuales de composiciones) normalmente tienen una tonalidad principal, entendida como aquella en la que el movimiento comienza y termina, y aun aquellas grandes áreas de la música que se apartan de los elementos diatónicos de la tonalidad principal pueden considerarse finalmente dependientes de ella.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 1519

Leading tone, note (*sust*) The seventh degree of the scale, a semitone below the tonic, so called because of the frequency with which it “leads up” (resolves upward) to the tonic.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 269

Sensible (*sust*) Es el séptimo grado de la escala que dista a un semitono de la tónica.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Legato slide (*noun*) Is the striking of the first note and then the same fret-hand slides the finger up or down to the second note. The second note is not struck.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 54

Deslizamiento ligado (*sust*) Es un deslizamiento de una nota a otra sin que se produzca un corte en el sonido.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Locrian mode (*noun*) This is the major scale with the second note, third note, fifth note, sixth note and seventh note lowered $\frac{1}{2}$ step. This mode has a sinister sound that is mostly used by jazz players.

Scales and Modes, Steve Hall, Alfred Publishing Co., 1991 p. 42

Modo Locrian (*sust*) Es la escala que parte de un B a un B con todas las notas naturales, y la disposición de la escala puede ser transportada a cualquier otra nota.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Lydian Mode (noun) This is the major scale with the fourth note raised $\frac{1}{2}$ step.

Scales and Modes, Steve Hall, Alfred Publishing Co., 1991 p. 34

Modo Lydian (sust) Es la escala mayor con el cuarto grado aumentado un semitono.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Major key (*noun*) A major key is one that employs a major scale and whose tonic triad is therefore major.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 291

Alteraciones para un tono mayor (*sust*) Son las alteraciones para un tono mayor que se escriben al principio de una partitura.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Major chord (*noun*) It is a triad composed of a root, major third and perfect fifth.

<http://library.thinkquest.org/2791/MDOPNSCR.htm>

Spanish-English Translation

Acorde mayor (*sust*) Es una superposición de tres notas o más por intervalos de terceras y cuya característica principal la da el primer intervalo de la tónica a la tercera la cual debe de ser mayor. En su expresión mínima el acorde quedaría formado por tónica, la cual le da el nombre, la tercera mayor, la cual le da definición y la quinta justa.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Major pentatonic scale (*noun*) Comprises the arrangement of tones and semitones and is the same both ascending and descending.

Harvard Concise Dictionary of Music- Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 291

Escala Pentatónica Mayor (*sust*) Escala diatónica en la que los intervalos entre los grados son cada uno de un tono, a excepción de los intervalos entre el tercero y el cuarto grado, y entre el séptimo y el octavo, que son cada uno de un semitono.

Diccionario de Música. Ediciones Generales Anaya, 1986 p. 126

Major seventh (*noun*) Is the seventh degree of the diatonic scale.

<http://library.thinkquest.org/2791/MDOPNSCR.htm>

Septima mayor (*sust*) Es un intervalo (distancia entre dos notas) el cual está formado por cinco tonos y medio.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Major third (*noun*) It is an interval of two tones.

<http://www.dolmetsch.com/defsm.htm>

Tercera mayor (*sust*) Es un intervalo formado por dos tonos.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Melodic minor scale (*noun*) This is commonly known as the jazz minor scale. It is very useful in that it has qualities of both major and minor scales which express a wide range of emotions.

Scales and Modes, Steve Hall, Alfred Publishing Co., 1991 p. 45

Escala melódica menor (*sust*) Es la escala menor con el sexto y séptimo grados alterados un semitono ascendentemente.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Melody (noun) A rhythmic sequence of single tones organized as an aesthetic whole.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary, Merriam-Webster, Merriam-Webster Inc. publishers,
1990 p. 722

Melodía (sust) Es el conjunto de notas que definen una clara idea musical de notas y ritmos.

Guitarra Total (72) 2004, p. 40. MC Ediciones p. 37

Melodic-interval (*noun*) It is the interval between two notes played one in succession to the other, i.e. not played simultaneously.

<http://www.dolmetsch.com/defsm1.htm>

Intervalo melódico (*sust*) Es el intervalo que se da entre una nota y otra que le sucede en una cadena de sonidos consecutivos.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Metric (*noun*) Metric defines how many beats has each bar (or measure).

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 309

Métrica (*sust*) La métrica define cuántos golpes hay por compás.

Guitarra Total (72) 2004, p. 41. MC Ediciones p. 21

Minor key (*noun*) A minor key is one that employs a minor scale and whose tonic triad is therefore minor.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 291

Alteraciones para un tono menor (*sust*) Son las alteraciones para un tono menor que se escriben al principio de una partitura.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Minor chord (*noun*) It is a three or more notes' superposition by intervals of thirds, its main characteristic is given by the first interval from the tonic to the third must have one tone and a half.

Spanish-English Translation

Acorde menor (*sust*) Una superposición de tres notas o más por intervalos de terceras, su característica reside en que de la tónica a la tercera debe haber tono y medio formándose una tercera menor.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Minor pentatonic scale (*noun*) It is the minor scale omitting the second and sixth notes.

<http://www.dolmetsch.com/defsp1.htm>

Escala Pentatónica Menor (*sust*) Es la escala menor omitiendo el segundo y sexto grado.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Minor seventh (*noun*) It is a whole tone smaller than an octave.

<http://www.dolmetsch.com/defss1a.htm>

Séptima menor (*sust*) Es un intervalo formado por cinco tonos.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Mixolydian mode (*noun*) This is the major scale with the seventh note lowered $\frac{1}{2}$ step. This mode has a blues feel that also lends itself well to country and rockabilly.

Scales and Modes, Steve Hall, Alfred Publishing Co., 1991 p. 32

Modo Mixolydian (*sust*) Se forma a partir del quinto grado de una escala mayor tomando como tónica la nota de dicho grado y conservando los intervalos de la escala mayor a la cual pertenece.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Mode (noun) Modes are scales derived from the major and minor scales.

Scales and Modes, Steve Hall-Alfred Publishing Co., 1991 p. 29

Modo (sust) Abarca un rango que va desde las escalas simples, con estructuras interválicas de tonos y semitonos sin implicación de “tónica” o nota principal, utilizadas en estilos melódicos determinados o en la agrupación de motivos con una especie de “tónica” y otras notas con importancia jerárquica.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 966

Modulation (noun) Modulation can be defined as the changing of key within a song (or chord progression).

Progressive Lead Guitar, Gary Turner- Koala Publications- 1994 p. 31

Modulación (sust) Recurso mediante el que se abandona una tonalidad para entrar en otra. La modulación puede ser: diatónica, lo que significa que la nueva tonalidad utiliza las mismas notas diatónicas de la original y se forma a partir de una de éstas, pero con el ordenamiento de los grados tonales de acuerdo con la nueva tonalidad; cromática, lo que significa que se introducen notas “ajenas” a la tonalidad original, mismas que deberán corregirse al volver a la tonalidad inicial; o enarmónica, lo que significa que un intervalo cambia de nombre y de escritura para convertirse en un nuevo intervalo moduladorio.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 971

Muting (noun) Is used to muffle the sound of an instrument, by controlling the vibration of the bridge on a string instrument.

<http://www.naxos.com/mainsite/NewDesign/fglossary.files/bglossary.files/Mute.htm>

Apagado de cuerdas (sust) Es el enmudecimiento de las cuerdas con cualquiera de las manos mientras se ejecuta algún pasaje armónico o melódico.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Natural (*noun*) A note that is neither sharp nor flat, e.g., G natural as opposed to G-sharp or G-flat.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 331

Natural (*sust*) Nota que no se ha elevado (por medio de sostenido) o descendido (por medio del bemol).

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 1043

Natural harmonic (*noun*) Strike the note while the fret-hand lightly touches the string directly over one of the frets.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 43

Armónico natural (*sust*) Es un sonido que se obtiene en ciertas posiciones de la guitarra y que resuena con la vibración natural de una cuerda en relación con su frecuencia.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Natural minor scale (*noun*) This is the saddest of all scales, and is used in many different styles of music to express sorrow and pain. It is also known as the Aeolian mode, and is one of the most often used scales in Western music.

Scales and Modes, Steve Hall, Alfred Publishing Co., 1991 p. 24

Escala menor natural (*sust*) Es una escala cuya estructura quedaría de la siguiente manera: tono-medio tono-tono-tono-medio tono-tono-tono.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Notation (noun) The written representation of music, by means of symbols (music on a staff), letters (as in chord and note names) and diagrams (as in chord illustrations).

Progressive Lead Guitar, Gary Turner- Koala Publications- 1994 p. 15

Notación (sust) El término “notación musical” puede aplicarse a cualquier indicación formal de cómo deben ser reproducidos los sonidos y los silencios que tienen el propósito de ser música. Si se efectúan cambios dramáticos de tiempo o lugar, se dan importantes variaciones en la notación, pero variaciones técnicas decisivas también pueden provenir del medio de ejecución, el estilo o género ejecutante.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 1056

Note (noun) The signs with which music is written on a staff. In British usage *note* also means the pitch indicated by a note, as well as the key by means of which the pitch is produced on the piano.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 341

Nota (sust) Signo escrito que representa la altura o duración, o ambas, de un sonido musical. En la terminología inglesa la palabra “*note*” tiene dos significados adicionales: (1) la tecla de un instrumento del teclado; y (2) el propio sonido producido.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 1056

Octave (noun) The distance between any given note with a set frequency, and another note with exactly double that frequency. Both notes will have the same letter name.

Progressive Lead Guitar, Gary Turner- Koala Publications- 1994 p. 13

Octava (sust) El intervalo de octava es el más consonante de todos y crea el efecto acústico de duplicación de la nota original en la región grave o aguda.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 1078

Open chord (*noun*) A chord that contains at least one open string.

Progressive Lead Guitar, Gary Turner- Koala Publications- 1994 p. 16

Acorde abierto (*sust*) Es una nota tocada al aire en cualquiera de las cuerdas sin ser tocada con la mano izquierda.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Palm mute (*noun*) The note is partially muted by the pick hand lightly touching the string(s) just before the bridge.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 39

Palm mute (*sust*) Es el enmudecimiento de las cuerdas con la palma de la mano derecha al ejecutar una melodía.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

*De acuerdo con los expertos, este término es ocupado de igual forma tanto en inglés como en español.

Pedal effects (*noun*) Controller device that alter the sound quality or timbre of the input signal, adding effects such as distortion, fuzz, overdrive, chorus, reverb, wah-wah, flanging, or phaser. They sit on the floor and have large on/off switches on top that are activated by foot. Some, such as wah-wah or volume pedals, are also manipulated while in operation by moving a large foot-activated analog switch.

<http://www.dolmetsch.com/defsp1.htm>

Pedal de efectos (*sust*) Es un procesador el cual distorsiona la señal de entrada y la modifica para ser amplificada con toques distintivos dependiendo del efecto que se haya empleado.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock.

Pentatonic scale (*noun*) A scale that has five tones to the octave. Among the numerous scales of this kind the following are of special importance: (a) The *tonal pentatonic scale*, i.e., a five-tone scale that has no semitones. Properly speaking, there is only one such scale (aside from transpositions): c d.f g a . c' . This scale occurs in the music of some non-Western cultures as well as in some Western folk music. (b) The *semi-tonal pentatonic scale* results from omitting the second and the fifth degrees of the diatonic scale: c . e f g . b c' , or c . e f . a b c' . since these scales include two major thirds (ditonus) they are also called *diatonic*.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 377

Escala Pentatónica (*sust*) Estas escalas dividen la octava en cinco intervalos distintos y adoptan varias formas. La forma mas común es la escala pentatónica tonal, cuya secuencia interválica corresponde, por mera coincidencia, a las teclas negras del teclado de piano.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 534

Perfect fifth (*noun*) Also called the *diapente*, and the ratio of the frequency of it to that of the tonic is 3:2

<http://www.dolmetsch.com/defsd1.htm>

Quinta justa (*sust*) Es un intervalo el cual está compuesto de tres tonos y medio.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Phrygian mode (noun) This is the major scale with the second note, third note, sixth note and seventh note lowered $\frac{1}{2}$ step. it is most commonly thought of as the flamenco mode, for its Spanish flavor. It is also often used by fusion and, strangely enough, speed metal players.

Scales and Modes, Steve Hall, Alfred Publishing Co., 1991 p. 43

Modo Phrygian (sust) Es la escala menor con el segundo grado descendido un semitono.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Pick (*noun*) Small piece of plastic (or other material including metal, bone or shell) that is used to strum or pluck stringed instruments of the guitar family.

<http://www.dolmetsch.com/defsp1.htm>

Plumilla o Púa (*sust*) Es una herramienta que permite pulsar las cuerdas sin necesidad de emplear los dedos, la cual es propia para la mano derecha y aunque sus formas pueden variar su característica es que la parte que ejecuta o toca las cuerdas tiene forma de púa.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Pick-up (*noun*) Device which, when attached to an acoustic musical instrument, converts sound vibrations into an electrical signal.

<http://www.dolmetsch.com/defsp1.htm>

Pastilla (*sust*) Es un receptor de sonido el cual capta las vibraciones de las cuerdas para su amplificación.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Pinch harmonic (*noun*) The note is fretted normally and a harmonic is produced by adding the edge of the thumb or the tip of the index finger of the pick hand to the normal pick attack.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 44

Armónico artificial (*sust*) Es la acción de producir un armónico de una nota real rozando la cuerda ligeramente con el dedo pulgar o el índice de la mano que sostiene la plumilla.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Pick scrape (noun) The edge of the pick is rubbed down (or up) the string, producing a scratchy sound.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 28

Barrido de púa (sust) Es el deslizamiento del extremo de la púa ascendente o descendientemente sobre una cuerda para producir un sonido similar a rayar constantemente una superficie.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Position (noun) A term used to describe the location of the left hand on the fret board. The left hand position is determined by the fret location of the first finger, e.g. the first position refers to the 1st to 4th frets. The 3rd position refers to the 3rd to 6th frets and so on.

Progressive Lead Guitar, Gary Turner –Koala Publications- 1994 p. 36

Posición (sust) En la ejecución de instrumentos de cuerda la mano izquierda se desplaza constantemente, de manera que los dedos quedan colocados en diferentes puntos a lo largo del diapasón, lo cual produce una serie de notas diferentes. Cada uno de estos puntos o lugares se denomina “posición” (primera posición, segunda posición y así sucesivamente). El desplazamiento de la mano izquierda se denomina “cambio” de posición.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p.1212

Power chord (*noun*) Usually power chords are composed of the root, a perfect 5th interval, and the root note doubled at a higher pitch (called an octave).

Guitar Techniques Michael Mueller - Hal Leonard Corporation, 2000 p. 17

Acorde de poder (*sust*) Son intervalos compuestos básicamente de dos notas: la principal y su quinto intervalo.

Guitarra Total 72, MC Ediciones, 2004 p. 23

Pre-bend (*noun*) Is the bending of the note and then is striked.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 25

Pre-bend (*verbo/sust*) Es la acción de jalar la cuerda para cambiar la afinación y después tocarla.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

*De acuerdo con los expertos, este término es ocupado de igual forma tanto en inglés como en español.

Pre-bend and release (*verb*) Is the bending of the note, then the note is striked and released the bending back to the original note.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 42

Pre-bend y release (*verbo*) Es la acción de jalar la cuerda para cambiar la afinación, después tocarla y en seguida regresarla a la posición original para así regresar a la nota original.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

*De acuerdo con los expertos, este término es ocupado de igual forma tanto en inglés como en español.

Progressive rock (*noun*) Shortened to ‘prog’, or ‘prog rock’ when differentiating from other “pregressive” genres, an ambitious eclectic, and often grandiose style of rock music which arose in the late 1960s, reached the peak of its popularity in the early 1970s, and continues as a musical form to this day.

<http://www.dolmetsch.com/defsp3.htm>

Rock progresivo (*sust*) Estilo de música de *rock* originado a comienzos de la década de 1970 con tendencia al eclecticismo que tuvo como resultado composiciones con influencia de música “clásica”, música folclórica y *jazz*, abarcando también el estilo *hard rock* o *heavy rock*.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 1293

Pull-off (*noun*) After placing two fingers on the notes to be sounded, strike the first note and without picking, pull the finger off to sound the second (lower) note.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 56

Pull-off (*sust*) Es una técnica que consiste en pulsar una nota y jalarla para permitir que suene otra antepuesta a ésta.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

*De acuerdo con los expertos, este término es ocupado de igual forma tanto en inglés como en español.

Rake (noun) Is the drag of the pick across the strings indicated with a single motion.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 51

Rasgueo (sust) Es el arrastre de la plumilla sobre varias cuerdas en un solo movimiento.

Spanish-English Translation

Rhythm (*noun*) The aspect of music comprising all the elements (as accent, meter, and tempo) that relate to forward movement.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 423

Ritmo (*sust*) Es una secuencia de sonidos y silencios dispuestos en un orden determinado.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Riff (*noun*) Label used to recall composed, melodic lines (usually single notes) with recurrence.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 16

Riff (*sust*) Es una secuencia armónica en forma de melodía.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Rock (*noun*) Popular music usually played on electronically amplified instruments and characterized by a persistent heavily accented beat, much repetition of simple phrases, and often country, folk, and blues elements.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 429

Rock (*sust*) Música popular producida comercialmente, surgida en Occidente, en la década de 1960. El género se caracteriza por el sonido amplificado a volumen muy alto, pulso fuerte y regular con patrones rítmicos, ejecutado con guitarras, bajo, batería y en ocasiones instrumentos de teclado. El término se usó por primera vez alrededor de 1967 para describir el estilo que en la actualidad se conoce como “rock progresivo”. El “pop” suele considerarse un género complementario del “rock”, aunque las diferencias estilísticas nunca han sido muy claras.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p.1292

Rock n' roll (*noun*) A type of American popular music of the 1950's. In 1955 Bill Haley and his Comets' hit recording "Rock around the Clock" became the best selling record thus establishing Rock n' roll as the dominant popular style. Essentially Rock n' roll is a highly rhythmic style of blues and most compositions are in some form of the 12-bar blues form. The electric and amplified instruments (guitar, sax, drum kit, piano, and bass) allowed the performers to emphasize the first beat. Rock n' roll became the blanket term for popular music in the late 1950's.

<http://www.music.vt.edu/musicdictionary/>

Rock and roll (*sust*) Fusión estilística estadounidense de *country music* blanca y *rhythm and blues* negro, constituye la primera música *pop* verdadera de las décadas de 1960 y 1970. Se estableció a mediados de la década de 1950 con la canción *Rock around the clock* de Bill Haley and the Comets.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 1292

Root (*noun*) The note a chord is built on.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 433

Raíz (*sust*) Es la nota tónica o fundamental de una escala ó acorde.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Scale (noun) The underlying tonal material of some particular music, arranged in an order of rising pitches. Since the tonal material varies greatly in different periods as well as in different cultures, there are numerous scales.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 444

Escala (sust) Una escala no es una pieza musical, sino un elemento constructivo teórico o analítico. La escala se forma sea con una selección o con todas las notas características de la música de un periodo, cultura o repertorio determinados, la distribución de las notas sigue un orden ascendente o descendente de alturas sucesivas. La función básica de las escalas es definir y regular las alturas que conforman una interpretación o una composición.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 532

Scale degrees (*noun*) The tones of the major or minor scale, each of which is numbered in order ascending from the tonic and given a name. These names and numbers, which are an important part of harmonic analysis, are tonic (I), supertonic (II), mediant (III), subdominant (IV), dominant (V) submediant or superdominant (VI), and subtonic or leading tone (VII).

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 445

Grado (*sust*) En términos generales, la nota de la escala musical a la que se hace referencia (primer grado, segundo grado, etc.). En análisis musical existen términos especiales para estos grados de la escala que indican sus funciones armónicas cuando son usados como las notas fundamentales de los acordes: tónica (primer grado); supertónica (segundo grado); mediante (tercero); subdominante (cuarto); dominante (quinto); submediante o superdominante (sexto); y sensible o subtónica (séptimo).

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 532

Semitone (*noun*) One-half of a whole tone, the smallest interval in traditional Western music. (Smaller intervals are called microtones.)

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 456

Semitono (*sust*) El intervalo más corto de la música occidental; abarca medio tono.

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 1375

Seventh chord (*noun*) A chord consisting of some pitch plus the pitches a third, fifth and seventh above it. In a given key there are seven such chords, one on each degree of the scale, e.g., in Cmajor: c-e-g-b (I⁷), d-f-a-c' (II⁷), e-g-b-d' (III⁷), etc. by far the most important of these is on the fifth degree, the so-called dominant seventh: g-b-d'-f' (V⁷).

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 460

Acorde de séptima (*sust*) Triada con una séptima agregada. En la séptima de dominante es el acorde de dominante con la séptima de la fundamental agregada (así en *do* mayor el acorde es *sol-si-re-fa*).

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 29

Sharp (noun) The sign #, which indicates the raising of the pitch of a note by a half-step. “Sharp” also designates incorrect intonation on the higher side of the appropriate pitch.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 462

Sostenido (sust) Signo (#) que, escrito antes de una nota, eleva su altura un semitono. En la terminología inglesa, el verbo es “to sharpen” (sostener) y el adjetivo “sharpened” (sostenido); en el sistema estadounidense, los términos correspondientes son “to sharp” (sostener) y “sharped” (sostenido).

Diccionario Enciclopédico de la Música, Alison Latham-FCE-2009 p. 1442

Shift slide (*verb/noun*) Same as legato slide, except the second note is struck.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 36

Shift slide (*verbo/sust*) A diferencia del deslizamiento ligado, en el shift slide la nota de llegada se ataca.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

***De acuerdo con los expertos, este término es ocupado de igual forma tanto en inglés como en español.**

Shred (*noun*) A heavy metal guitar playing style where technical proficiency and playing speed are the major goals, often in a neoclassical framework. Beginning in the 1980s, shred guitar appeared in a heavy metal sub-genre known as neo-classical metal, since it often involved phrases and techniques from Baroque and Classical music.

<http://www.dolmetsch.com/defss2.htm>

Shred (*sust*) Es una técnica que consiste en tocar el mayor número de notas posible en un determinado compás.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

**De acuerdo con los expertos, este término es ocupado de igual forma tanto en inglés como en español.*

Solo (*noun*) A musical composition for a single voice or instrument with or without accompaniment. The featured part of a concert.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 471

Solo (*sust*) Es un fragmento de improvisación el cual realiza un ejecutante.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

*De acuerdo con los expertos, este término es ocupado de igual forma tanto en inglés como en español.

String (noun) The gut, wire, or nylon cord of a musical instrument.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary, Merriam-Webster, Merriam-Webster Inc. publishers,
1990 p. 1162

Cuerda (sust) Es un hilo metálico tensado hasta cierto punto en ambos extremos de la guitarra y que al vibrar produce un sonido determinado.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Suspended chord (*noun*) It is a chord in which the third is replaced or accompanied by either a fourth or a major second, although the fourth is far more common.

<http://www.dolmetsch.com/defss5.htm>

Acorde suspendido (*sust*) Es aquel acorde al cual se le agrega la segunda o la cuarta.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Sweep picking (*noun*) Describes the most efficient way to play series of consecutive notes on adjacent strings. This are mostly arpeggios.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 53

Sweep Picking (*sust*) Es un barrido de plumilla sobre un arpeggio.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

*De acuerdo con los expertos, este término es ocupado de igual forma tanto en inglés como en español, aunque también se conoce como barrido de púa pero su uso es menos común.

Syncopation (*noun*) Syncopation refers to the notes and chord hits that fall in between the main beat of the music.

Total Guitar, Future Publishing, 2010 p. 24

Síncopa (*sust*) Es la acentuación de los tiempos débiles en un compás.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Tablature (*noun*) Graphically represents the guitar fingerboard. Each horizontal line represents a string, and each number represents a fret.

Guitar Techniques Michael Mueller -Hal Leonard Corporation, 2000 p. 10

Tablatura (*sust*) Es la representación gráfica del mástil de la guitarra en el cual la escritura consiste en números para mostrar las notas que hay que tocar.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Tapping (*noun*) Hammer (“tap”) the fret indicated with the pick-hand index or middle finger and pull off to the note fretted by the fret hand.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 20

Tapping (*sust*) Técnica en la que se percute el diapasón con la punta de los dedos, ya sea de una o ambas manos produciendo la nota real del traste que se golpea.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Technique (noun) The manner in which technical details are treated or basic physical movements are used, also the ability to treat such details or use such movements.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary, Merriam-Webster, Merriam-Webster Inc. publishers,
1990 p. 1206

Técnica (sust) Es un conjunto de conocimientos teóricos y prácticos con la finalidad de desarrollar una habilidad específica en la práctica de la guitarra.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Tempo (*noun*) Beat, time, measure (in the sense of duration).

<http://www.dolmetsch.com/defst1.htm>

Tempo (*sust*) Es la velocidad a la cual se debe tocar un tema.

Guitarra Total 72, MC Ediciones, 2004 p. 16

Tonic (noun/adj) The first and main note of a key; hence, the keynote.

Harvard Concise Dictionary of Music, Don Michael Randel –The Belknap Press of Harvard University Press-1978 p. 513

Tónica (sust/adj) Es el grado principal sobre la que se construye un modo mayor o menor. Se considera también el primer grado de una tonalidad.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Tremolo picking (*noun*) The note is picked as rapidly and continuously as possible.

Guitar Techniques Michael Mueller, Hal Leonard Corporation, 2000, p. 32

Punteo de tremolo (*sust*) Es la acción de tocar una nota tan rápido como sea posible alternando la dirección de la plumilla.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Trill (*noun*) Very rapidly alternate between the notes indicated by continuously hammering on and pulling off.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 51

Trino (*sust*) Es la repetición constante y alternada de dos o más notas con ligados ascendentes y descendentes.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Unison bend (*noun*) Is the strike of two notes simultaneously and the bending of the lower note up to the pitch of the higher.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 43

Jalón al unisono (*sust*) Es la acción de tocar dos notas al mismo tiempo, la más alta se queda fija y la más baja se jala hasta alcanzar la afinación de la fija.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Vibrato (*noun*) The string is vibrated by rapidly bending and releasing the note with the fretting hand.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 22

Vibrato (*sust*) Consiste en hacer vibrar una nota con movimientos horizontales o verticales de la mano izquierda.

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Whole-step bend (*noun*) Is the strike of a note and bend of it up one step.

Guitar Techniques Michael Mueller -.Hal Leonard Corporation, 2000 p. 31

Jalón completo (*sust*) Es la acción de estirar la cuerda hasta subir la afinación un tono a partir de la nota real.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Wide vibrato (noun) The pitch is varied to a greater degree by vibrating with the fretting hand.

Guitar Techniques Michael Mueller -Hal Leonard Corporation, 2000 p. 45

Vibrato amplio (sust) Es la vibración constante de la cuerda con la mano del diapasón haciendo pequeños cambios en la afinación de la nota.

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock

Simplicity is the key.

Ritchie Blackmore

CONCLUSIONES

El proceso de elaboración de este trabajo fue enriquecedor en diversos aspectos profesionales y personales, como traductor y como músico. Aprendí la terminología especializada, así como los términos teóricos sobre algunas técnicas de *Hard Rock* en guitarra eléctrica. Sin embargo, más allá de este aprendizaje, hay una razón más importante y es que este trabajo será de gran utilidad, por un lado, para aquellos traductores que necesiten un soporte teórico y terminológico en cuanto a lo que es un glosario y cómo se elabora, asimismo en cuanto se refiere a terminología musical.

Por otro lado, será también un soporte teórico y práctico para aquellos alumnos o aprendices de guitarra eléctrica que tengan la necesidad de consultar terminología especializada referente a técnicas, escalas y notas empleadas para aprender a tocar.

Uno de los puntos importantes durante la elaboración de este trabajo fue la ardua búsqueda y selección de términos, para lo cual, se contó con la ayuda de dos especialistas en el área: el guitarrista egresado del COMEM (especializado en guitarra eléctrica y guitarra clásica) y profesor del *Instituto de Música Praxis*, Omar Maldonado Villanueva, y Aldo Sánchez, profesor de guitarra eléctrica de la *Escuela de Música Monteverdi*, también egresado del COMEM y que ha impartido clínicas de guitarra en diversas escuelas.

Ambos profesores fueron de gran ayuda para la definición de diversos términos, así como para la selección de los términos utilizados en este glosario. Por otro lado, también aportaron conocimientos en lo que respecta a la traducción de algunos otros términos, de los cuales no conocía un equivalente en español.

La realización y culminación de este proyecto me deja más que una gran satisfacción, me deja el conocimiento y la oportunidad de aportar algo a nuestra comunidad traductora y a la comunidad de músicos. Por ello, espero que se incremente el interés no sólo por aprender lo que está a nuestro alcance, sino ir más allá siempre.

Finalmente, este trabajo será un aporte a esta facultad y al área de la traducción especializada, desde un punto que pocos han tratado, es decir, la traducción de términos especializados en música y, más concretamente, los términos utilizados por guitarristas que tocan *Hard Rock*. También será un apoyo teórico para los estudiantes de la licenciatura interesados en traducción especializada.

BIBLIOGRAFÍA

BENÍTEZ, A. (2009) Trabajo de titulación de Licenciatura (Tesina). Facultad de Lenguas. UAEM. *Glosario español-inglés de términos técnicos para hotelería: recepción.*

CARDERO, A. (2004). *Lingüística y Terminología*. México, D.F. UNAM

COSERIU, E. (1977). "Principios de Semántica Estructural" En: Cardero, A. (ed). *Lingüística y Terminología*. México, D.F. UNAM. 28-29.

ECO, U. (2008). *Decir casi lo mismo*. España: Lumen.

Española. Madrid, España. Ramón Sopena

FREIXA et al (2002) *La Variación Terminológica en las Aplicaciones Terminográficas*

GARCÍA, C. y V. GARCÍA (2000). *Documentación, Terminología y Traducción*,
Madrid. Síntesis

GARCÍA, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción*, 3ª. Ed. Madrid. Gredos

HAENSCH, Gunther, (1982) *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lingüística práctica*. Madrid: Gredos.

HURTADO, A. (2004). *Traducción y traductología, introducción a la traducción*,
2ª. Madrid. Cátedra

LÓPEZ, A. (2006). Trabajo de titulación de Maestría (Tesis). Facultad de Lenguas. UAEM. *Planeación Lingüística: La Facultad de Lenguas UAEM y el Caso de los Glosarios-Hacia una Propuesta*

MERRIAM-Webster, Inc. (2001) *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*, 10th edition, Springfield, Massachusetts

MERRIAM-Webster, Inc. (1990) *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*, 9th edition, Springfield, Massachusetts

MOLINER, María. (2007). *Diccionario de uso del español*, Madrid. Gredos

TABER, Ch. y A, Nida. (1971) "La traduction: théorie et méthode" En: García, V. *Teoría y práctica de la traducción*, 3^a. Ed. Madrid. Gredos. 32.

VÁZQUEZ, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. USA. Georgetown University

FUENTES ALTERNAS DE CONSULTA ESPECIALIZADA

DE LA CERDA, C. (1990) *Improvisación para piano*. Independiente

FONTANILLO, E. (1986) *Diccionario de Música*. Ediciones Generales Anaya

FONTANILLO, E. et al. (1986) *Diccionario de Música*. España. Ediciones Generales Anaya

HALL, S (1991). *Scales & Modes*, USA, Alfred Publishing Co., Inc.

LATHAM, A. et al. (2009) *Diccionario Enciclopédico de la Música*. México. Fondo de Cultura Económica

MUELLER, M. (2000) *Guitar techniques*. USA. Hal Leonard Corporation

PARAIRE, P. (1992). *50 años de Música Rock*, Madrid. Del Prado

RANDEL, D. (1978) *Harvard Concise Dictionary of Music*, USA. Harvard University Press

TURNER, G. (1994). *Progressive Lead Guitar*. Australia. Koala Publications

FUENTES AUDIOVISUALES

The History of Rock n' Roll, episodio 7, *Guitar Heroes* (1995), Estados Unidos, Time Warner, DVD.

Seven Ages of Rock, episodio 1, *El nacimiento del rock* (2007), Inglaterra, BBC, DVD

Seven Ages of Rock, episodio 7, *Brit Rock. Lo que el mundo estaba esperando* (2007), Inglaterra, BBC, DVD.

FUENTES HEMEROGRÁFICAS

DE OTERO, B. (2004) Lo Básico, Escalas, Trucos y Técnica. *Guitarra Total*, (72), 54-56

DE OTERO, B. (2004) El *shred* (velocidad). *Guitarra Total*, (73), 81-85

FLORES, A. (2011) Deep Purple ¡Los pioneros del *hard rock*! En Revista *Nocturna*, 2011 Vol. 15, pág. 13.

LAWSON, S. (2010) Total guitar lesson. *Total Guitar*, (200), 112.

QUEIPO, I. (2010) Enciclopedia del Hard Rock. *Monstruos del Rock*.

QUEIPO, I. (2009) Leyendas del Heavy Metal II, Rainbow y Whitesnake. *Monstruos del Rock*.

VIDAL, J. (2004) La escala armónica menor. *Guitarra Total*, (71) 84-85

MESOGRAFÍA

Gómez, C. 2009 “¿Qué es un préstamo lingüístico?”, *Trusted Translations* [en línea]. Estados Unidos, disponible en: <http://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com> [Accesado el 23 de noviembre de 2010]

“Dolmetch online” *Diccionarios de música*. [en línea] Disponible en internet: www.dolmetch.com/musictheorydefs.htm [Accesado el 16 de julio de 2010]

“Naxos: the world’s leading classical music group” *Diccionarios de música* [en línea] Disponible en: www.naxos.com/education/glossary.asp?char [Accesado el 16 de julio de 2010]

“Oracle thinkquest” *Diccionarios de música* [en línea] Disponible en internet: www.library.thinkquest.org/2791/MDONSCR.htm [Accesado el 16 de julio de 2010]

CABRÉ, T. (2010). “Terminología en la Normalización Lingüística”. [en línea] España, 2010. [Accesado: 13 de julio de 2010]. Disponible en: www.ei.ehu.es/p056/12532/eu/contenidos/información/eskara_inst/jardunaldia2002/eu_jard2002/adjuntos/01.pdf

Diccionario de la Real Academia Española, 2010, *Real Academia Española* [en línea]. RAE, España, disponible en internet: <http://buscon.rae.es> [Accesado el 10 de agosto de 2010].

Trunk, E. 2010, episodio 601, *That Metal Show Vh1* [en línea]. Estados Unidos, disponible en: http://www.vh1.com/shows/that_metal_show/episode.jhtml?episodeID=182676 [Accesado el 10 de septiembre de 2011]

Teoría Musical, 2012, [en línea]. Mexico, disponible en internet: <http://lacuerda.net>
[Accesado el 10 de enero de 2013]

ENTREVISTAS

Aldo Sánchez, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock. (biografía en anexos)

Omar Maldonado, egresado del COMEM, profesor de guitarra rock. (biografía en anexos)

* Las entrevistas con ambos profesores se realizaron simultáneamente entre febrero de 2010 y septiembre de 2011.

anexos

ANEXO 1. BIODATA PROFESOR ALDO SÁNCHEZ

Aldo Sánchez nació en la ciudad de Toluca. Inició sus estudios musicales a los 13 años, con diferentes maestros particulares. A los 14, decidió dedicarse por completo a la música e ingresó a la escuela de Bellas Artes del Estado de México, donde realizó estudios de guitarra clásica y piano, entre otros.

Posteriormente, ingresa al Conservatorio de Música del Estado de México, donde continúa sus estudios musicales, particularmente de guitarra clásica. Simultáneamente, inicia su incursión en el campo del jazz, participando en el taller de dicho instituto y es el primer alumno en realizar composiciones para el citado taller. Estudió y realizó cursos en el SUTUM, bajo la instrucción del maestro Juan José Lavín; en el Conservatorio de las Rosas, con los maestros Víctor Mendoza, Fernando Huergo y Jim Odgems (maestros de Berklee).

En 2002 se dedica a la realización de su primer disco solista de corte pop, el cual contiene cinco temas de su autoría, y que contó con la participación de Emmanuel Ortiz (pianista de Armando Manzanero y Reyli), Carmen Fuerte (Saxofonista y maestra de jazz del COMEM), Eduardo Bojorques, ingeniero de sonido (Camila, Qbo y Maldita Vecindad) y Mabilú Guadarrama. El disco obtuvo excelentes críticas de la prensa especializada.

A lo largo de los últimos años, ha llevado a cabo diferentes estudios especializados en armonía moderna, jazz y guitarra eléctrica; de igual manera, ha tenido diversos y prestigiados maestros entre los que cabe mencionar: Héctor Castañón, Julio Revueltas, Toño Ruiz, José Cruz, Jair Rivas, Moisés Olvera, Ariel García, César de la Cerda (con quien concluyó el curso de armonía moderna) y Hugo Loyo.

Ha compartido el escenario con grandes músicos tales como: Juan Cristobal Pérez Grobet, Pablo G. Soler, Julio Revueltas, Raúl Greñas, Moisés Olvera, Jair Rivas, Álvaro Torres, Luis Octavio Cervantes y Oscar Zarate. A lo largo de su carrera, ha realizado presentaciones e impartido *clínicas* en diferentes festivales y foros del país: *Festival de Las Almas, Tianguis Cultural del Chopo, Foro Miguel Sabido, Festival Vive La Cultura, Conservatorio de Música del Estado de México, Centro Cultural Mexiquense, Centro Cultural Cuautitlán Izcalli, Festival Tren Suburbano, Feria de San Isidro Metepec, Televisión y Radio Mexiquense y Festival Quimera*. Actualmente, es Maestro y Director de la *Academia de Música Monteverdi* en la ciudad de Toluca, México.

ANEXO 2. BIODATA PROFESOR OMAR MALDONADO

Omar Maldonado Villanueva nació el 25 de marzo de 1988 en la ciudad de Toluca, México. Comenzó su actividad artística a la edad de 15 años, como integrante de la orquesta de guitarras del Tecnológico de Monterrey Campus Toluca, bajo la dirección de Maestro Roberto Medrano. Se ha presentado en ciudades como Morelia, Puebla y Querétaro; y en festivales de importancia internacional como el *Festival Quimera* y el *Festival de las Almas*, llevados a cabo en los municipios de Metepec y Valle de Bravo, respectivamente.

En el 2004, a la edad de 16 años, inicia formalmente sus estudios musicales en el Conservatorio de Música del Estado de México, con Roberto Medrano Escobar como maestro titular de guitarra. En el año 2008, inicia sus estudios de Licenciatura en guitarra bajo la tutela del Mtro. Sergio Damián Wilson. Como guitarrista solista, se ha presentado en varios foros como TV y Radio Mexiquense, Uniradio, Sala Silvestre Revueltas del COMEM, Casa de Cultura de Toluca y Valle de Bravo, así como en concursos de guitarra a nivel nacional.

Ha participado en *master classes* impartidas por la Maestra Berta Rojas, Jorge Castañeda y Francisco Gil, entre otros. A la par de sus estudios de guitarra, toma cursos de composición con los maestros Armando Luna y Juan Fernando Durán.

En el ámbito de música de cámara, ha formado parte de varios ensambles con los guitarristas Christian Osorio y Sergio Maldonado Villanueva. Desde 2008, forma

parte del ensamble de guitarras *Dúo Tollotzin* junto al guitarrista Gabriel Méndez Alarcón. Actualmente, dicha agrupación recibe el apoyo de FOCAEM, y se ha presentado en diversos municipios del Estado de México como Metepec, Toluca, Texcoco, Otumba, El Oro, Amatepec y Tecamac, entre otros.

También en 2008, comenzó a ejercer la docencia en la *Academia Bireana* y en 2009 en el *Instituto de Música Praxis* donde actualmente es maestro de la cátedra de guitarra eléctrica. A la fecha, continúa sus estudios de composición, improvisación y perfeccionamiento en guitarra eléctrica, con el Maestro Jesús Esparza.